叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 替身(dead Ringer) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

替身(Dead Ringer)
第1/1页

[ded] ['rɪŋər]
Dead Ringer
死的 铃声

替身

[baɪ] ['lestər] [del] ['reɪ]
By LESTER DEL REY
经过 莱斯特 del 雷伊

作者：莱斯特·德尔·雷

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɪk] ['frænsɪs]
Illustrated by DICK FRANCIS
插图 经过 迪克 弗朗西斯

插图作者：迪克·弗朗西斯

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn] [ɜːrθ] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][set][hɪm; ɪm] [friː] — [ðə; ði] [truːθ]
There was nothing , especially on Earth , which could set him free — the truth
那里 曾是 没有什么 , 尤其 在 地球 , 哪个 可以 放 他 自由的 — 这 真相
[liːst] [ʌv; əv][ɔːl] !
least of all !
至少 的 全部 !

没有什么，尤其是在地球上，能够让他获得自由——更何况是真相！

[deɪn] ['fɪlɪps] [slaʊtʃt] [ɪn][ðə; ði]['wɪndoʊ] [siːt] ,
DANE PHILLIPS slouched in the window seat ,
丹恩 菲利普斯 懒散地 在 这 窗户 座位 ,

丹·菲利普斯懒散地倚在靠窗的座位上，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [kraʊdz] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] ['eni]
watching the morning crowds on their way to work and carefully avoiding any
观看 这 早晨 人群 在 他们的 方式 到 工作 和 小心 避免 任何
[ə'tempt] [tuː; tə] [riːd] ['dʒɔrdənz][oʊld] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði]['edɪtər] [skɪmd] [θruː] [ðə; ði][noʊts] .
attempt to read Jordan's old face as the editor skimmed through the notes .
试图 到 读 乔丹的 老的 脸 作为 这 编辑 脱脂 通过 这 笔记 .

看着早晨上班的人群，编辑一边快速浏览笔记，一边小心翼翼地避免去辨认乔丹那张老脸。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][tɔːl] , ['boʊni]['bɑːdi] [siːm] [ɔːl] [luːs] - ['dʒɔɪntɪd]
He had learned to make his tall , bony body seem all loose - jointed
他 有 学习 到 制作 他的 高的 , 骨质 身体 似乎 全部 松动的 - 关节
[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,
relaxation ,
松弛 ,

他学会了如何让自己的高大瘦削的身躯看起来关节松弛、轻松自在。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi][felt] .
no matter what he felt .
不 事情 什么 他 毛毡 .

无论他当时的感受如何。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊvərsaɪzd][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] [klentʃt] [soʊ] ['taɪtli] [ðæt][ðə; ði][neɪlz]
But the oversized hands in his pockets were clenched so tightly that the nails
但 这 超大 双手 在 他的 口袋 是 紧握 所以 紧紧 那 这 指甲
[wɜːr; wər] ['kʌtɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːmz] .
were cutting into his palms .
是 切割 进入 他的 棕榈树 .

但他口袋里那双硕大的手紧紧攥着拳头，指甲都掐进了手掌。

['evri] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [klɑ:k] [sent][ə; eɪ][θrɑ:b] ['reɪsɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][breɪn] .

Every	tick	of	the	old	-	fashioned	clock	sent	a	throb	racing	through	his	brain	.
每一个	打钩	的	这	老的	-	造型	钟	发送	一个	搏动	赛车	通过	他的	脑	.

老式钟表的每一次滴答声都让他的大脑一阵悸动。

['evri] ['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [ə; eɪ] [freʃ] [ʃɑ:t] [ʌv; əv] [ə'drenəlɪn] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [blʌd] [stri:m] .

Every	rustle	of	the	pages	seemed	to	release	a	fresh	shot	of	adrenalin	into	his	blood	stream	.
每一个	沙沙	的	这	页面	似乎	到	发布	一个	新鲜的	射击	的	肾上腺素	进入	他的	血	溪流	.

书页的每一次沙沙声，似乎都会让他的血液里涌入一股新的肾上腺素。

[ðɪs] [taɪm] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['pli:dɪŋ] .

This	time	,	his	mind	was	pleading	.
这	时间	,	他的	头脑	曾是	恳求	.

这一次，他的内心充满了恳求。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] . . . .

It	has	to	be	right	this	time	.	.	.	.
它	有	到	是	正确的	这	时间	.	.	.	.

这次一定要做对.....

['dʒɔ:rdn] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðə; ði]['foʊldər] [bæk] .

Jordan	finished	his	reading	and	shoved	the	folder	back	.
约旦	完成的	他的	阅读	和	推搡	这	文件夹	后退	.

乔丹读完书，把文件夹塞了回去。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][paɪp] , [said] , [ænd; ənd] [ðen] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['sloʊli] .

He	reached	for	his	pipe	,	sighed	,	and	then	nodded	slowly	.
他	达到	为了	他的	管道	,	叹了口气	,	和	然后	点头	缓慢地	.

他伸手去拿烟斗，叹了口气，然后缓缓地点了点头。

" [ə; eɪ][naɪs][dʒɑ:b][ʌv; əv] [ri'sə:tʃɪŋ] , ['fɪlɪps] .

"	A	nice	job	of	researching	,	Phillips	.
"	一个	好的	工作	的	研究	,	菲利普斯	.

“菲利普斯，你的研究工作做得很好。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['fi:tʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['sekʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðæt] .

And	it	might	make	a	good	feature	for	the	Sunday	section	,	at	that	.
和	它	可能	制作	一个	好的	特征	为了	这	星期日	部分	,	在	那	.

而且，这或许可以成为周日版的一个不错的专题报道。

" [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ]['sekənd][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ment] [ək'septəns] ,

"	It	took	a	second	to	realize	that	the	words	meant	acceptance	,
"	它	采取	一个	第二	到	意识到	那	这	字	意思是	验收	,

“我愣了一下才意识到这些话的意思是接受。”

[fɔ:r; fər] ['fɪlɪps] [hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪm'self] [tu:] ['θɜ:rəli] [ə'genst] [ə'nʌðər] ['feɪljər] .

for	Phillips	had	prepared	himself	too	thoroughly	against	another	failure	.
为了	菲利普斯	有	准备	他自己	也	彻底	反对	其他	失败	.

因为菲利普斯已经为避免再次失败做好了过于充分的准备。

[naʊ] [hi:; hi][felt][ðə; ði] ['tɔ:tnd] ['mʌslz] [rɪ'li:s] ,

Now	he	felt	the	tautened	muscles	release	,
现在	他	毛毡	这	绷紧的	肌肉	发布	,

现在他感到紧绷的肌肉放松了下来。

[soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['fɔ:lən] [ɪf] [hi:; hi]['hædnt] [bɪn] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [si:t] .

so	quickly	that	he	would	have	fallen	if	he	hadn't	been	braced	against	the	seat	.
所以	迅速地	那	他	会	有	倒下	如果	他	之前没有	到过	支撑	反对	这	座位	.

他速度太快了，要不是有人扶着座位，他早就摔倒了。

[hiː; hi] [grəupt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrdz] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [nʌn] .

He	groped	in	his	mind	,	hunting	for	words	,	and	finding	none	.
他	摸索	在	他的	头脑	,	打猎	为了	字	,	和	寻找	没有任何	.

他努力思考，试图找到合适的词语，却一无所获。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][hɑːt] , ['sʌd(ə)n] [fleɪm] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [hoʊp] .

There	was	only	the	hot	,	sudden	flame	of	unbelieving	hope	.
那里	曾是	仅有的	这	热的	,	突然	火焰	的	不信者	希望	.

只有那炽热而突如其来的、难以置信的希望之火。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]['blaɪndɪŋ] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

And	then	an	almost	blinding	exultation	.
和	然后	一个	几乎	失明	大喜	.

然后是一阵近乎耀眼的狂喜。

['dʒɔːrdn] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs][hɪz; ɪz]['saɪləns] .

JORDAN	didn't	seem	to	notice	his	silence	.
约旦	没有	似乎	到	注意	他的	沉默	.

乔丹似乎没有注意到他的沉默。

[ðə; ði]['edɪtər] [meɪd] [ə; eɪ] [niːt] [paɪl][ʌv; əv][ðə; ði][noʊts] , ['nɑːdɪŋ] [ə'gen] .

The	editor	made	a	neat	pile	of	the	notes	,	nodding	again	.
这	编辑	制成	一个	整洁的	桩	的	这	笔记	,	点头	再次	.

编辑把笔记整齐地叠成一摞，又点了点头。

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

"当然。

[aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

I	like	it	.
我	喜欢	它	.

我喜欢。

[wiːv] [bɪn] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [stʌf] ['leɪtli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɚz] [goʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi]

We've	been	short	of	shock	stuff	lately	and	the	readers	go	for	it	when	we
我们已经	到过	短的	的	震惊	东西	最近	和	这	读者	去	为了	它	什么时候	我们

[kæn; kən][get][ə; eɪ] [freɪʃ] ['æŋg(ə)l] .

can	get	a	fresh	angle	.
能	得到	一个	新鲜的	角度	.

最近我们缺少一些能让人震惊的内容，而读者们也乐于看到一些新的角度。

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [aʊt][ɔːl] [ðæt] ['nɑːnsens] [ɑːn] ['blændɪŋ] .

But	naturally	you'd	have	to	leave	out	all	that	nonsense	on	Blanding	.
但	自然	你会	有	到	离开	出去	全部	那	废话	在	布兰丁	.

当然，你必须把布兰丁身上那些无稽之谈都去掉。

[hel] , [ðə; ði]['mænz][dʒʌst] ['berid] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] — "

Hell	,	the	man's	just	buried	,	and	his	relatives	and	friends	—	"
地狱	,	这	男人的	只是	埋葬	,	和	他的	亲属	和	朋友们	—	"

"唉，那人刚下葬，他的亲朋好友——"

" [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [pruːf] !

"	But	that's	the	proof	!
"	但	那就是	这	证明	!

但这就是证据!

" ['fɪlɪps] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['edɪtər] ,

"	Phillips	stared	at	the	editor	,
"	菲利普斯	凝视	在	这	编辑	,

菲利普斯盯着编辑，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [groʊn] [tʃɪld]

trying	to	penetrate	through	the	haze	of	hope	that	had	somehow	grown	chilled
尝试	到	穿透	通过	这	阴霾	的	希望	那	有	不知何故	生长	冷藏

[ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] .

and	unreal	.
和	虚幻	.

试图拨开那层不知何故变得冰冷而虚幻的希望迷雾。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ə'brʌptli] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'troʊl] .

His	thoughts	were	abruptly	disorganized	and	out	of	his	control	.
他的	想法	是	突然	混乱	和	出去	的	他的	控制	.

他的思绪突然变得混乱不堪，完全不受控制。

['oʊnli] [ðə; ði] ['ɜːrdʒənsi] [rɪ'meɪnd] .

Only	the	urgency	remained	.
仅有的	这	紧迫性	剩余	.

只剩下紧迫感了。

" [its] [ðə; ði] [kiː] ['evɪdəns] .

"	It's	the	key	evidence	.
"	它是	这	钥匙	证据	.

这是关键证据。

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [muːv] [fæst] !

And	we've	got	to	move	fast	!
和	我们已经	得到	到	移动	快速地	!

我们必须迅速行动!

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [wʌn] [mɔːr] [deɪ] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [leɪt] !

I	don't	know	how	long	it	takes	,	but	even	one	more	day	may	be	too	late	!
我	不	知道	如何	长的	它	需要	,	但	甚至	一	更多的	天	可能	是	也	晚的	!

我不知道需要多久，但再过一天可能就太晚了!

" ['dʒɔːrdn] ['nɪrli] [drɑːpt] [ðə; ði] [paɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [hiː; hi] [dʒɜːrk] ['ʌpraɪt] [tuː; tə] [pɪr]

"	Jordan	nearly	dropped	the	pipe	from	his	lips	as	he	jerked	upright	to	peer
"	约旦	几乎	掉落	这	管道	从	他的	嘴唇	作为	他	猛地一抖	直立	到	同伴

['ʃɑːrpli] [æt; ət] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .

sharply	at	the	younger	man	.
尖锐地	在	这	年轻	男人	.

"乔丹猛地坐直身子，锐利地盯着那个年轻人，差点把嘴里的烟斗都掉下来了。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['kreɪzi] ?

"	Are	you	crazy	?
"	是	你	疯狂的	?

"你疯了?

[duː] [juː; jʊ] ['sɪriəsli] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [æn; ən] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ɪg'zuːm] [hɪm; ɪm] [naʊ] ?

Do	you	seriously	expect	me	to	get	an	order	to	exhume	him	now	?
做	你	严重地	预计	我	到	得到	一个	命令	到	发掘	他	现在	?

你真以为我现在就能拿到开棺验尸的命令吗?

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [get] [ˌjuː 'es] , ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['lɔˌsuːts] ?

What	would	it	get	us	,	other	than	lawsuits	?
什么	会	它	得到	我们	,	其他	比	诉讼	?

除了官司之外，这样做还能给我们带来什么好处?

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] — [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɑːnt] !

Even	if	we	could	get	the	order	without	cause	—	which	we	can't	!
甚至	如果	我们	可以	得到	这	命令	没有	原因	—	哪个	我们	不能	!

即使我们能够无理由地获得命令——但我们做不到!

" [ðen] [ðə; ði][paɪp][dɪd][fɔːl][æz; əz][hiː; hi] [geɪpt] ['oʊpən] - [maʊðd] .
" Then the pipe did fall as he gaped open - mouthed .
" 然后 这 管道 做过 落下 作为 他 张开的 打开 - 嘴巴 .

"然后，当他张大嘴巴时，那根管子就掉了下来。"

" [maɪ][gɑːd] , [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] [stʌf] .
" My God , you believe all that stuff .
" 我的 上帝 , 你 相信 全部 那 东西 .

我的天哪，你居然相信那些东西。

[juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] ! "
You expected us to publish it straight ! "
你 预期的 我们 到 发布 它 直的 ! "

你以为我们会直接发表吗?

" [noʊ] , " [deɪn] [sed] ['θɪkli] .
" No , " Dane said thickly .
" 不 , " 丹恩 说 浓密 .

"不，"戴恩含糊不清地说。

[ðə; ði][hoʊp][wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [ɪg'zɪstɪd] ,
The hope was gone now , as if it had never existed ,
这 希望 曾是 已消失 现在 , 作为 如果 它 有 绝不 存在 ,

希望破灭了，仿佛它从未存在过一样。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [nʌm] ['emptinəs] [wer] ['nʌθɪŋ] ['mætəd] .
leaving a numb emptiness where nothing mattered .
离开 一个 麻木的 空虚 在哪里 没有什么 重要 .

留下麻木的空虚感，仿佛一切都无关紧要了。

" [noʊ] , [aɪ] [ges] [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] .
" No , I guess I didn't really expect anything .
" 不 , 我 猜测 我 没有 真的 预计 任何事物 .

"不，我想我并没有真的期待什么。"

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][fækts] .
But I believe the facts .
但 我 相信 这 事实 .

但我相信事实。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?
Why shouldn't I ?
为什么 不应该 我 ?

我为什么不应该呢?

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pepərz][wɪð; wɪθ][hændz][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][kən'troʊl][ænd; ənd]
" He reached for the papers with hands he could hardly control and
" 他 达到 为了 这 文件 和 双手 他 可以 几乎 控制 和
[bɪ'gæn] ['stʌfɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['foʊldər] .
began stuffing them back into the folder .
开始 馅 他们 后退 进入 这 文件夹 .

他用几乎无法控制的双手伸向那些文件，开始把它们塞回文件夹里。

[ɔːl][ðə; ði]['kerf(ə)l] [ˌdɑːkjumen'teɪʃn] , [ðə; ði] ['fɪŋgəˌprɪnts] — [smʌdʒd] , [pər'hæps] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz]
All the careful documentation , the fingerprints — smudged , perhaps , in some cases
全部 这 小心 文档 , 这 指纹 — 模糊的 , 也许 , 在 一些 案例
,
,
,

所有细致的记录，指纹——或许在某些情况下已经模糊不清——

[bʌt; bət] [stɪl] ['evɪdəns] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] —
but **still** **evidence** **enough** **for** **anyone** **but** **a** **fool** **—**
但 仍然 证据 足够的 为了 任何人 但 一个 傻子 —

但这对于任何非傻瓜来说，仍然是足够的证据——

" ['fɪlɪps] ?
" Phillips ?
" 菲利普斯 ?

"菲利普斯？"

" ['dʒɔːrdn] [sed] ['kwestʃənɪŋli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]
" Jordan said questioningly to himself , and then his voice was taking on a
" 约旦 说 质疑地 到 他自己 , 和 然后 他的 嗓音 曾是 采取 在 一个
[nuː] [edʒ] .
new edge .
新的 边缘 .

"乔丹疑惑地自言自语道，然后他的声音变得尖锐起来。"

" ['fɪlɪps] ! [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
" Phillips ! Wait a minute , I've got it now !
" 菲利普斯 ! 等待 一个 分钟 , 我已经 得到 它 现在 !

"菲利普斯！等一下，我明白了！"

[deɪn] ['fɪlɪps] , [nɑːt] ['ɑːrθər] !
Dane Phillips , not Arthur !
丹恩 菲利普斯 , 不是 亚瑟 !

是丹·菲利普斯，不是亚瑟！

[tuː] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði][t'rɪb] .
Two years on the Trib .
二 年 在 这 部落 .

在《论坛报》工作两年。

[ðen] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['redʒɪstər][ɪn] [si'ætl] ?
Then you turned up on the Register in Seattle ?
然后 你 转向 向上 在 这 登记 在 西雅图 ?

然后你出现在了西雅图的《注册报》上？

['fɪlɪp] [diːn] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [neɪm] [ðer; ðər] . "
Phillip Dean , or some such name there . "
菲利普 院长 , 或者 一些 这样的 姓名 那里 . "

菲利普·迪恩，或者其他类似的名字。

" [jeə] , " [deɪn] [ə'griːd] .
" Yeah , " Dane agreed .
" 是的 , " 丹恩 同意 .

"是啊，"戴恩同意道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] [dɪ'naɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [naʊ] .
There was no use in denying anything now .
那里 曾是 不 使用 在 否认 任何事物 现在 .

现在否认任何事都没有用了。

" [jeə] , [deɪn] ['ɑːrθər] ['fɪlɪps] .
" Yeah , Dane Arthur Phillips .
" 是的 , 丹恩 亚瑟 菲利普斯 .

"是的，丹·亚瑟·菲利普斯。"

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [aɪm] [θruː] [hɪr] ?
So I suppose I'm through here ?
所以 我 认为 我是 通过 这里 ?

所以我想我可以结束了？

" ['dʒɔːrdn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Jordan	nodded	again	and	there	was	a	faint	look	of	fear	in	his
"	约旦	点头	再次	和	那里	曾是	一个	头晕的	看	的	害怕	在	他的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

乔丹再次点了点头，他的表情中带着一丝恐惧。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp][jʊr; jər] [peɪ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] .

"	You	can	pick	up	your	pay	on	the	way	out	.
"	你	能	挑选	向上	你的	支付	在	这	方式	出去	.

“你可以在离开的时候领取工资。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [waɪt] !

And	make	it	quick	,	before	I	change	my	mind	and	call	the	boys	in	white	!
和	制作	它	快的	,	前	我	改变	我的	头脑	和	称呼	这	男孩们	在	白色的	!

快点，免得我改变主意叫白衣人来！

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] .

"	IT	could	have	been	worse	.
"	它	可以	有	到过	更糟	.

情况本来可能更糟。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrs] [bɪ'fɔːr] .

It	had	been	worse	before	.
它	有	到过	更糟	前	.

以前情况更糟。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][peɪ] ['envəloʊp][tuː; tə][baɪ] [wʌt] [hiː; hi] ['niːdɪd] — [ə; eɪ]

And	there	was	enough	in	the	pay	envelope	to	buy	what	he	needed	—	a
和	那里	曾是	足够的	在	这	支付	信封	到	买	什么	他	需要	—	一个

[flæʃ] ['kæm(ə)rə] ,

flash	camera	,
闪光	相机	,

工资信封里的钱足够他买到需要的东西——一台闪光相机。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['foʊldɪŋ] ['ʃʌv(ə)l] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrplʌs] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]

a	little	folding	shovel	from	one	of	the	surplus	houses	,	and	a	bottle	of
一个	小的	折叠式的	铲	从	一	的	这	剩余	房屋	,	和	一个	瓶子	的

[gʊd] [skɑːtʃ] .

good	scotch	.
好的	苏格兰威士忌	.

从剩余物资房里找到一把小折叠铲，还有一瓶上好的苏格兰威士忌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dɑːrk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['tæksi][aʊt][tuː; tə] - ['seməteri] ,

It	would	be	dark	enough	for	him	to	taxi	out	to	Oakhaven	Cemetery	,
它	会	是	黑暗的	足够的	为了	他	到	出租车	出去	到	-	公墓	,

天色已晚，他可以打车去奥克黑文公墓了。

[wer] ['blændɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['berid] .

where	Blanding	had	been	buried	.
在哪里	布兰丁	有	到过	埋葬	.

布兰丁的埋葬地。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [fuːlz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It	wouldn't	change	the	minds	of	the	fools	,	of	course	.
它	不会	改变	这	思想	的	这	傻瓜	,	的	课程	.

当然，这改变不了傻瓜们的想法。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][dræg] [bæk] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [faɪnd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['bi:ɪŋ]

Even	**if**	**he**	**could**	**drag**	**back**	**what**	**he**	**might**	**find**	**,**	**without**	**the**	**change**	**being**
甚至	如果	他	可以	拖	后退	什么	他	可能	寻找	,	没有	这	改变	存在

[kəm'pli:tɪd] ,

completed	**,**
完全的	,

即使他能把找到的东西拖回来，但改变尚未完成，

[ðeɪ] ['wʊdnt] [ək'sept][ðə; ði] ['evɪdəns] .

they	**wouldn't**	**accept**	**the**	**evidence**	**.**
他们	不会	接受	这	证据	.

他们不接受证据。

['hi:d] [bɪn] ['kreɪzi][tu:; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][maɪndz] .

He'd	**been**	**crazy**	**to**	**think**	**anything**	**could**	**change**	**their**	**minds**	**.**
他会	到过	疯狂的	到	思考	任何事物	可以	改变	他们的	思想	.

他真是疯了，竟然认为有什么能改变他们的想法。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][fə'nætɪk] !

And	**they**	**called**	**him**	**a**	**fanatic**	**!**
和	他们	称为	他	一个	狂热分子	!

他们竟然称他为狂热分子!

[ɪf] [ðə; ði][fækts]['hi:d] [dʌg] [ʌp][ɪn][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] ['wʊdnt] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] , ['nʌθɪŋ]

If	**the**	**facts**	**he'd**	**dug**	**up**	**in**	**ten**	**years**	**of**	**hunting**	**wouldn't**	**convince**	**them**	**,**	**nothing**
如果	这	事实	他会	挖	向上	在	十	年	的	打猎	不会	说服	他们	,	没有什么

[wʊd] .

would	**.**
会	.

如果他十年调查所发现的事实都不能说服他们，那就没有什么能说服他们了。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [si:] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] !

And	**yet**	**he**	**had**	**to**	**see**	**for**	**himself**	**,**	**before**	**it**	**was**	**too**	**late**	**!**
和	然而	他	有	到	看	为了	他自己	,	前	它	曾是	也	晚的	!

然而，他必须在为时已晚之前亲眼看看!

[hi:; hi] [pɪkt] [ə; eɪ] [tʃi:p] [hoʊ'tel][æt; ət]['rændəm][ænd; ənd] [tʃekt] [ɪn]['ʌndər][æn; ən] [ə'su:md] [neɪm]

He	**picked**	**a**	**cheap**	**hotel**	**at**	**random**	**and**	**checked**	**in**	**under**	**an**	**assumed**	**name**
他	挑选	一个	便宜的	酒店	在	随机的	和	已检查	在	在下面	一个	假定	姓名

.

:
.

他随意挑选了一家廉价酒店，并用假名办理了入住手续。

[hi:; hi] ['kudnt] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] ['dʒɔ:rdn] [stɪl]

He	**couldn't**	**go**	**back**	**to**	**his**	**room**	**while**	**there**	**was**	**a**	**chance**	**that**	**Jordan**	**still**
他	不能	去	后退	到	他的	房间	尽管	那里	曾是	一个	机会	那	约旦	仍然

[maɪt] [traɪ][tu:; tə][tɜ:rn][hɪm; ɪm][ɪn] .

might	**try**	**to**	**turn**	**him**	**in**	**.**
可能	尝试	到	转动	他	在	.

只要乔丹还有可能告发他，他就不能回房间。

[ðer; ðər] ['wʊdnt] [bi:; bi][taɪm][fɔ:r; fər] ['sɪlvi:əz] [dɪ'tektɪv] [tu:; tə]['bɑ:ðər][hɪm; ɪm] , ['prɑ:bəbli] ,

There	**wouldn't**	**be**	**time**	**for**	**Sylvia's**	**detectives**	**to**	**bother**	**him**	**,**	**probably**	**,**
那里	不会	是	时间	为了	西尔维娅的	侦探	到	打扰	他	,	大概	,

西尔维娅的侦探们大概没时间去打扰他了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt]['deɪndʒər] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliənz] [maɪt]

but	**there**	**was**	**the**	**ever**	**-**	**present**	**danger**	**that**	**one**	**of**	**the**	**aliens**	**might**
但	那里	曾是	这	曾经	-	展示	危险	那	一	的	这	外星人	可能

[ˌɪntər'sept][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

intercept	**the**	**message**	**.**
截距	这	信息	.

但始终存在着外星人截获信息的危险。

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] .

He	**shivered**	**.**
他	瑟瑟发抖	.

他打了个寒颤。

['hiːd] [bɪn] ['rɪskɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] , [jet] [ðə; ði] ['laɪklihʊd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [tuː; tə]

He'd	**been**	**risking**	**that**	**for**	**ten**	**years**	**,**	**yet**	**the**	**likelihood**	**was**	**still**	**a**	**horror**	**to**
他会	到过	冒险	那	为了	十	年	,	然而	这	可能性	曾是	仍然	一个	恐怖	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

十年来他一直冒着这样的风险，但这种可能性仍然让他感到恐惧。

[ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər][tuː; tə] [teɪk] [ðæn; ðən] ['eni] ['hjuːmən] - [dɪ'vaɪzd] ['tɔːrtʃər]

The	**uncertainty**	**made**	**it**	**harder**	**to**	**take**	**than**	**any**	**human**	**-**	**devised**	**torture**
这	不确定	制成	它	更难	到	拿	比	任何	人类	-	设计	酷刑

[kʊd; kəd][biː; bi] .

could	**be**	**.**
可以	是	.

这种不确定性比任何人为设计的酷刑都更难忍受。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['gesɪŋ] [wʌt] [æn; ən]['eɪliən] [maɪt] [duː][tuː; tə] ['eniwʌn] [huː]

There	**was**	**no**	**way**	**of**	**guessing**	**what**	**an**	**alien**	**might**	**do**	**to**	**anyone**	**who**
那里	曾是	不	方式	的	猜测	什么	一个	外星人	可能	做	到	任何人	WHO

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ɔːl] [men][wɜːr; wər][nɑːt]['hjuːmən] — [ðæt] [sʌm; səm][wɜːr; wər] . . . ['zɑːmbiːz] .

discovered	**that**	**all**	**men**	**were**	**not**	**human**	**—**	**that**	**some**	**were**	**.**	**.**	**.**	**zombies**	**.**
发现	那	全部	男人	是	不是	人类	—	那	一些	是	.	.	.	僵尸	.

谁也无法预料，如果有人发现并非所有男人都是人类——有些男人是……僵尸，外星人会对这些人做出什么事来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['klæsɪk]['sɪlədʒɪzəm] : [ɔːl] [men][ɑːr; ər]['mɔːrt(ə)l] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ;

There	**was**	**the**	**classic**	**syllogism**	**:**	**All**	**men**	**are**	**mortal**	**;**	**I**	**am**	**a**	**man**	**;**
那里	曾是	这	经典的	三段论	:	全部	男人	是	凡人	;	我	是	一个	男人	;

['ðerfɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɔːrt(ə)l] .

therefore	**,**	**I**	**am**	**mortal**	**.**
所以	,	我	是	凡人	.

经典的逻辑推理是：所有人都会死；我是人；因此，我也会死。

[bʌt; bət][nɑːt] ['blændɪŋ] — [ɔːr]['kɔːrpərəl] ['hɑːrdɪŋ] .

But	**not**	**Blanding**	**—**	**or**	**Corporal**	**Harding**	**.**
但	不是	布兰丁	—	或者	下士	哈丁	.

但布兰丁和哈丁下士却不是。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdɪŋs] " [deθ] " [ðæt] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɑːn]

It	**was**	**Harding's**	**"**	**death**	**"**	**that**	**had**	**started**	**it**	**all**	**during**	**the**	**fighting**	**on**
它	曾是	哈丁的	"	死亡	"	那	有	开始	它	全部	期间	这	斗争	在

[ˌgwɑːdlkə'næl] .

Guadalcanal	**.**
瓜达尔卡纳尔岛	.

哈丁的"死亡"是瓜达尔卡纳尔岛战役中一切冲突的导火索。

[ə; eɪ] [grə'neɪd] [hæd; həd] [kʌm] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fɑːkshoʊl] [wer] [deɪn] [ænd; ənd] ['hɑːrdɪŋ] [hæd; həd]

A	grenade	had	come	flying	into	the	foxhole	where	Dane	and	Harding	had
一个	手榴弹	有	来	飞行	进入	这	战壕	在哪里	丹恩	和	哈丁	有

[felt] ['riːz(ə)nəbli] [seɪf] .

felt	reasonably	safe	.
毛毡	合理	安全的	.

一枚手榴弹飞进了戴恩和哈丁感觉比较安全的战壕里。

[ðə; ði] [kən'kʌʃn] [hæd; həd] [nɑːkt] [deɪn] [aʊt] , ['pɑːsəbli] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] [wen] [ðə; ði] ['enəmi]

The	concussion	had	knocked	Dane	out	,	possibly	saving	his	life	when	the	enemy
这	脑震荡	有	敲门	丹恩	出去	,	可能	保存	他的	生活	什么时候	这	敌人

[θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

thought	he	was	dead	.
想法	他	曾是	死的	.

脑震荡使丹恩昏迷过去，这或许救了他一命，因为敌人以为他已经死了。

['hiːd] [kʌm] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] [siː] ['hɑːrdɪŋ] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , ['mæŋgld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd]

He'd	come	to	in	the	daylight	to	see	Harding	lying	there	,	mangled	and	twisted
他会	来	到	在	这	日光	到	看	哈丁	说谎	那里	,	残缺不全	和	扭曲

,

,

,

他醒来时天已经亮了，看到哈丁躺在那里，尸体扭曲变形。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θroʊt] [tɔːrn] .

with	his	throat	torn	.
和	他的	喉	撕裂	.

他的喉咙被撕裂了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] [ɑːn] ['deɪnz] ['juːnɪfɔːrm] , ['ɑːbviəsli] ['spætəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [mæn] .

There	was	blood	on	Dane's	uniform	,	obviously	spattered	from	the	dead	man	.
那里	曾是	血	在	丹恩的	制服	,	明显地	溅射	从	这	死的	男人	.

丹恩的制服上有血迹，显然是死者溅上的。

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɔːr] [dɪ'luːʒn] ; ['hɑːrdɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ded] .

It	hadn't	been	a	mistake	or	delusion	;	Harding	had	been	dead	.
它	之前没有	到过	一个	错误	或者	错觉	;	哈丁	有	到过	死的	.

这不是错误或错觉；哈丁已经死了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [deɪn] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv] ['krɔːlɪŋ] [ænd; ənd]['haɪdɪŋ][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	had	taken	Dane	two	days	of	crawling	and	hiding	to	get	back	to	his
它	有	已采取	丹恩	二	天	的	爬行	和	隐藏	到	得到	后退	到	他的

[gruːp] ,

group	,
团体	,

戴恩花了整整两天时间爬行躲藏才回到队伍中。

[tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt] ['hɑːrdɪŋs] [deθ] .

too	exhausted	to	report	Harding's	death	.
也	筋疲力尽的	到	报告	哈丁的	死亡	.

太过疲惫，无力报道哈丁的死讯。

['hiːd] [slept] [fɔːr; fər] ['twenti] ['aʊərz] .

He'd	slept	for	twenty	hours	.
他会	睡着了	为了	二十	小时	.

他睡了二十个小时。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ə'woʊk] , ['hɑːrdɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

And	when	he	awoke	,	Harding	had	been	standing	beside	him	,
和	什么时候	他	醒来	,	哈丁	有	到过	常设	旁	他	,

当他醒来时，哈丁就站在他身边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [θroʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] ['juːnɪfɔːrm] ,

with	a	whole	throat	and	a	fresh	uniform	,
和	一个	所有的	喉	和	一个	新鲜的	制服	,

喉咙完整，身着崭新制服

['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [stʌnd] [frend]

grinning	and	kidding	him	for	running	off	and	leaving	a	stunned	friend
咧嘴笑	和	开玩笑	他	为了	跑步	离开	和	离开	一个	目瞪口呆	朋友

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

他咧嘴笑着，取笑他一走了之，留下一个目瞪口呆的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['rɪŋər] , [bʌt; bət] ['hɑːrdɪŋ] [hɪm'self] , [kəm'pliːt] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɜːrsən(ə)l]

It	was	no	ringer	,	but	Harding	himself	,	complete	to	the	smallest	personal
它	曾是	不	铃声	,	但	哈丁	他自己	,	完全的	到	这	最小	个人的

['memərɪz] [ænd; ənd][ˌpɜːrsə'nælətɪ] [treɪts] .

memories	and	personality	traits	.
回忆	和	性格	特征	.

这不是替身，而是哈丁本人，连最细微的个人记忆和性格特征都一模一样。

[ðə; ði] ['preʃərz] [ʌv; əv][wɔːr] ['prɑːbəbli] [seɪvd] ['deɪnz] ['sænəti] [waɪl] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]

THE	pressures	of	war	probably	saved	Dane's	sanity	while	he	learned	to	face	the
这	压力	的	战争	大概	已保存	丹恩的	理智	尽管	他	学习	到	脸	这

[fækts] .

facts	.
事实	.

战争的压力或许让戴恩保持了理智，并让他学会了面对现实。

[ɔːl] [men] [ɑːr; ər]['mɔːrt(ə)l] ; ['hɑːrdɪŋ] [ɪz][nɑːt]['mɔːrt(ə)l] ; ['ðerfɔːr] , ['hɑːrdɪŋ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] !

All	men	are	mortal	;	Harding	is	not	mortal	;	therefore	,	Harding	is	not	a	man	!
全部	男人	是	凡人	;	哈丁	是	不是	凡人	;	所以	,	哈丁	是	不是	一个	男人	!

所有人都会死；哈丁不会死；因此，哈丁不是人！

[nɔːr][wʌz; wəz] ['hɑːrdɪŋ] [ə'loʊn] — [deɪn] [faʊnd] [ɪ'nʌf] ['evɪdəns] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

Nor	was	Harding	alone	—	Dane	found	enough	evidence	to	know	there	were
也不	曾是	哈丁	独自的	—	丹恩	成立	足够的	证据	到	知道	那里	是

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

哈丁并非孤身一人——戴恩找到了足够的证据，证明还有其他人。

[ðə; ði] ['trɪbjuːn] [mɔːrg] ['jiːldɪd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['deɪtə] .

The	Tribune	morgue	yielded	even	more	data	.
这	论坛	停尸房	产生	甚至	更多的	数据	.

《论坛报》的停尸房提供了更多数据。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [feɪst] ['sev(ə)n]['faɪərɪŋ][skwɑːdz][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

A	man	had	faced	seven	firing	squads	and	walked	away	.
一个	男人	有	面对	七	射击	球队	和	步行	离开	.

一名男子曾面对七个行刑队，却毫发无损地走了出来。

[ə'nʌðər] [sə'vaɪvd] ['oʊvər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'tæks] [baɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['kɪlərz] .

Another	survived	over	a	dozen	attacks	by	professional	killers	.
其他	幸存下来	超过	一个	打	攻击	经过	专业的	杀手	.

另一名男子在十几次职业杀手的袭击中幸存下来。

['fɪŋgəˌprɪnts] [tɜːrnd] [ʌp] [mɪ'stɪrɪəsli] " ['kɑːpɪd] " [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][men] [lɔːŋ] [ded] .

Fingerprints	turned	up	mysteriously	"	copied	"	from	those	of	men	long	dead	.
指纹	转向	向上	神秘地	"	复制	"	从	那些	的	男人	长的	死的	.

令人费解的是，警方发现了一些指纹，这些指纹竟然是从早已去世的人身上“复制”来的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliənz] [si:md] [tu:; tə] [hi:l] ['ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] ; ['ʌðər] [tʊk] [deɪz] .

Some	of	the	aliens	seemed	to	heal	almost	instantly	;	others	took	days	.
一些	的	这	外星人	似乎	到	愈合	几乎	即刻	;	其他的	采取	天	.

有些外星人似乎能瞬间痊愈；而另一些则需要几天时间。

[sʌm; səm]['ɑ:pɝˌeɪtəd] [kəm'pli:tli] [ə'loʊn] ; [sʌm; səm] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .

Some	operated	completely	alone	;	some	seemed	to	have	joined	with	others	.
一些	经营的	完全地	独自的	;	一些	似乎	到	有	加入	和	其他的	.

有些个体完全独立行动；有些个体似乎与其他个体联合起来行动。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['li:dʒən] .

But	they	were	legion	.
但	他们	是	军团	.

但他们人数众多。

[læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɪrər] ['pætərn] [ʌv; əv] [ə'tæk] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdər] [ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv]

Lack	of	a	clearer	pattern	of	attack	made	him	consider	the	possibility	of
缺少	的	一个	更清晰	图案	的	攻击	制成	他	考虑	这	可能性	的

['hju:mən][mju:'teɪʃ(ə)n] ,

human	mutation	,
人类	突变	,

由于缺乏更清晰的攻击模式，他开始考虑人类发生基因突变的可能性。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['tɪʃu:] [wʌz; wəz] [tu:] ['waɪldli] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [lɔ:ŋ]

but	such	tissue	was	too	wildly	different	,	and	the	invasion	had	begun	long
但	这样的	组织	曾是	也	疯狂地	不同的	,	和	这	入侵	有	开始	长的

[bɪ'fɔ:r] [ə'tɒmɪks][ɔ:r][eks] - ['reɪz] .

before	atomics	or	X	-	rays	.
前	原子	或者	X	-	射线	.

但这种组织差异太大，而且这种入侵早在原子能或 X 射线出现之前就已经开始。

[hi:; hi] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðer; ðər]['eɪliən] [məʊtɪ'veɪʃnz] .

He	gave	up	trying	to	understand	their	alien	motivations	.
他	给予	向上	尝试	到	理解	他们的	外星人	动机	.

他放弃了理解他们异乎寻常的动机。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd][ɪn]['si:krət] ,

It	was	enough	that	they	existed	in	secret	,
它	曾是	足够的	那	他们	存在	在	秘密	,

他们秘密存在就足够了，

['sloʊli] ['groʊɪŋ] [ɪn] ['nʌmbərz] [waɪl] [mæn'kaɪnd][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

slowly	growing	in	numbers	while	mankind	was	unaware	of	them	.
缓慢地	生长	在	数字	尽管	人类	曾是	不知情	的	他们	.

在人类毫无察觉的情况下，它们的数量缓慢增长。

[wen] [hɪz; ɪz] [pru:f] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] [ænd; ənd][ˌɪrɪ'fju:təb(ə)l] , [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz]['edɪtər]

When	his	proof	was	complete	and	irrefutable	,	he	took	it	to	his	editor
什么时候	他的	证明	曾是	完全的	和	无可辩驳的	,	他	采取	它	到	他的	编辑

— [tu:; tə][bi:; bi]['faɪərd] ,

—	to	be	fired	,
—	到	是	被解雇	,

当他的证据完整且无可辩驳时，他把证据拿给编辑看——结果却被解雇了。

[pə'laɪtli] [bʌt; bət]['koʊldli] .

politely	but	coldly	.
礼貌地	但	冷冷地	.

礼貌但冷淡。

['ʌðər] ['editəz][wɜ:r; wər] [les] [pə'laɪt] .

Other	editors	were	less polite	.
其他	编辑	是	较少的有礼貌的	.

其他编辑则没那么客气。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['dɔːgɪdli] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] .

But	he	went	on	doggedly	trying	and	failing	.
但	他	去	在	顽强地	尝试	和	失败	.

但他仍然坚持不懈地尝试，却屡屡失败。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

What	else	could	he	do	?
什么	别的	可以	他	做	?

他还能怎么办呢?

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [fækts][ænd; ənd]

Somehow	,	he	had	to	find	the	few	people	who	could	recognize	facts	and
不知何故	,	他	有	到	寻找	这	很少	人们	WHO	可以	认出	事实	和

[wɔːrn][ðem; ðəm] .

warn	them	.
警告	他们	.

他必须想办法找到那些能够认清事实并发出警告的人。

[ðə; ði]['eɪliənz] [wʊd] [get][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [ðə; ði]['stɔːri] [broʊk] ,

The	aliens	would	get	him	,	of	course	,	when	the	story	broke	,
这	外星人	会	得到	他	,	的	课程	,	什么时候	这	故事	打破	,

当然，一旦这件事曝光，外星人就会抓住他。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wɔːrnd] [hjuː'mænəti][kʊd; kəd][koʊp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

but	a	warned	humanity	could	cope	with	them	.
但	一个	警告	人类	可以	应付	和	他们	.

但受到警示的人类能够应对它们。

[jiː; jɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [friː] .

Ye	shall	know	the	truth	,	and	the	truth	shall	make	you	free	.
叶	将	知道	这	真相	,	和	这	真相	将	制作	你	自由的	.

你们必晓得真理，真理必叫你们得以自由。

[ðen] [hiː; hi] [met] ['sɪlviə] [baɪ]['æksɪdənt]['æftər] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪfθ] [dʒɑːb] — [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd]

Then	he	met	Sylvia	by	accident	after	losing	his	fifth	job	—	a	girl	who	had
然后	他	遇见	西尔维娅	经过	事故	后	输	他的	第五	工作	—	一个	女孩	WHO	有

[ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spred] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ɪn] [peɪd] [ædz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

inherited	a	fortune	big	enough	to	spread	his	message	in	paid	ads	across	the
遗传	一个	财富	大的	足够的	到	传播	他的	信息	在	有薪酬的	广告	穿过	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

后来，在他失去第五份工作后，他偶然遇到了西尔维娅——一个继承了巨额遗产的女孩，她有足够的财力在全国范围内投放付费广告来传播他的信息。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɑːrd] - ['hedɪd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['mʌni] .

They	were	married	before	he	found	she	was	hard	-	headed	about	her	money	.
他们	是	已婚	前	他	成立	她	曾是	难的	-	标题	关于	她	钱	.

他们结婚后，他才发现她对金钱非常固执。

[ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['evri] [sent] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] .

She	demanded	a	full	explanation	for	every	cent	beyond	his	allowance	.
她	要求	一个	满的	解释	为了	每一个	中心	超过	他的	津贴	.

她要求他对超出零用钱的每一分钱都做出完整解释。

[ɪn][ðə; ði][end] , [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

In	the	end	,	she	got	the	explanation	.
在	这	结尾	,	她	得到	这	解释	.

最后，她得到了解释。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kæʃ] [ðə; ði] [tʃek] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] ['vɪzɪtɪd]

And	while	he	was	trying	to	cash	the	check	she	gave	him	,	she	visited
和	尽管	他	曾是	尝试	到	现金	这	查看	她	给予	他	,	她	到访

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bju:l] ,

Dr	.	Buehl	,
博士	.	布尔	,

当他试图兑现她给他的支票时，她去看望了布尔医生。

[tu:; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skwɑ:d][ʌv; əv]['kwaɪət] ,

to	come	back	with	a	squad	of	quiet	,
到	来	后退	和	一个	队	的	安静的	,

带着一群安静的家伙回来，

[rɪ'faɪnd] [strɔ:ŋ] - [ɑ:rm] [bɔɪz] [hu:] [meɪd] [ʃʊr] [deɪn] [ri:tʃt] - " [rest] [hoʊm] " ['seɪfli] .

refined	strong	-	arm	boys	who	made	sure	Dane	reached	Buehl's	"	rest	home	"	safely	.
精制	强的	-	手臂	男孩们	WHO	制成	当然	丹恩	达到	-	"	休息	家	"	安全	.

训练有素的壮汉们确保丹恩安全抵达布尔的"疗养院"。

[ˌhaɪdroʊ'θerəpi] . . .

Hydrotherapy	.	.	.
水疗法	.	.	.

水疗法.....

['bju:l] [æz; əz][ðə; ði]['kaɪndli][fɜ:rm]['fɑ:ðər] ['ɪmɪdʒ] . . . [ə'næləsɪs] . . . [hɪp'noʊsɪs] [ðæt] [strɪpt] ['evri]

Buehl	as	the	kindly	firm	father	image	.	.	.	analysis	.	.	.	hypnosis	that	stripped	every
布尔	作为	这	亲切地	公司	父亲	图像	.	.	.	分析	.	.	.	催眠	那	脱衣舞	每一个

['si:krət][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

secret	from	him	,
秘密	从	他	,

布尔被塑造成慈父般的形象.....分析.....催眠术剥夺了他所有的秘密。

[ɪn'klu:dɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rst] ['tʃaɪldhʊd] ['naɪtmer] .

including	his	worst	childhood	nightmare	.
包括	他的	最差	童年	恶梦	.

包括他童年时期最可怕的噩梦。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] , ['blʌdi] ['su:ɪsaɪd]['æftər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni]

His	father	had	committed	a	violent	,	bloody	suicide	after	one	of	the	many
他的	父亲	有	坚定的	一个	暴力	,	血腥	自杀	后	一	的	这	许多

['kwɔrəlz] [wɪð; wɪθ] ['deɪnz] ['mʌðər] .

quarrels	with	Dane's	mother	.
争吵	和	丹恩的	母亲	.

在与丹的母亲多次争吵之后，他的父亲惨烈地自杀身亡。

[deɪn] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑ:di] .

Dane	had	found	the	body	.
丹恩	有	成立	这	身体	.

丹恩发现了尸体。

[tu:] [naɪts] ['æftər][ðə; ði]['fju:nərəl] , [hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [feɪs] , ['hɔ:rər] -

Two	nights	after	the	funeral	,	he	had	dreamed	of	his	father's	face	,	horror	-
二	夜晚	后	这	葬礼	,	他	有	梦见	的	他的	父亲的	脸	,	恐怖	-

[fɪld] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

filled	,	at	the	window	.
已填	,	在	这	窗户	.

葬礼后的第二个晚上，他梦见父亲惊恐的脸出现在窗边。

[hi:; hi] [nu:] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l] ['naɪtmer] ,

He	knew	now	that	it	was	a	normal	nightmare	,
他	知道	现在	那	它	曾是	一个	普通的	恶梦	,

他现在明白，那只是一场普通的噩梦。

[kɔːzd] [baɪ] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['kɔːfɪn] ,

caused	by	being	forced	to	look	at	the	face	in	the	coffin	,
导致	经过	存在	强制	到	看	在	这	脸	在	这	棺材	,

被迫观看棺材里的脸所导致的后果

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːk] [hæd; həd]['læstɪd][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

but	the	shock	had	lasted	for	years	.
但	这	震惊	有	持续	为了	年	.

但这种冲击持续了数年。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliənz] ,

It	had	bothered	him	again	,	after	his	discovery	of	the	aliens	,
它	有	烦恼	他	再次	,	后	他的	发现	的	这	外星人	,

自从发现外星人之后，这件事再次困扰着他。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [tʃek] [hæd; həd] [pruːvd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn]

until	a	thorough	check	had	proved	without	doubt	that	his	father	had	been
直到	一个	彻底	查看	有	已证实	没有	怀疑	那	他的	父亲	有	到过

['fʊli] ['hjuːmən] ,

fully	human	,
完全	人类	,

直到经过彻底调查毫无疑问地证明他的父亲完全是个人为止。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hjuːmən] , [ɪf] [tem'pestʃuəs] , ['tʃaɪldhʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

with	a	human	,	if	tempestuous	,	childhood	behind	him	.
和	一个	人类	,	如果	暴风雨般的	,	童年	在后面	他	.

他拥有一个虽然坎坷但人性化的童年。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bjuːl] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

DR	.	BUEHL	was	delighted	.
博士	.	布尔	曾是	高兴极了	.

布尔博士非常高兴。

" [juː; jʊ] [siː] , [deɪn] ?

"	You	see	,	Dane	?
"	你	看	,	丹恩	?

你看到了吗，戴恩?

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmer] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [naʊ] .

You	know	it	was	a	nightmare	,	but	you	don't	really	believe	it	even	now	.
你	知道	它	曾是	一个	恶梦	,	但	你	不	真的	相信	它	甚至	现在	.

你知道那是一场噩梦，但即使现在你仍然难以置信。

[jʊr; jər]['fɑːðər][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪliən]['mɑːnstər][tuː; tə][juː; jʊ] — [noʊ][ə'dʌlt; 'ædʌlt][ɪz][kwaɪt]['hjuːmən]

Your	father	was	an	alien	monster	to	you	—	no	adult	is	quite	human
你的	父亲	曾是	一个	外星人	怪物	到	你	—	不	成人	是	相当	人类

[tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .

to	a	child	.
到	一个	孩子	.

在你眼里，你的父亲就像个外星怪物——在孩子眼里，没有哪个成年人是完全像人类的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪtərəl] - ['maɪndɪd][self] , [jʊr; jər] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] , [sɔː] [hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi][daɪd] .

And	that	literal	-	minded	self	,	your	subconscious	,	saw	him	after	he	died	.
和	那	文字	-	有思想	自己	,	你的	潜意识	,	锯	他	后	他	死亡	.

而你那个思维僵化的自我，你的潜意识，在他死后看到了他。

[soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər]['eɪliən] ['mɒnstəz] [huː] [rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm] [deθ] .

So	there	are	alien	monsters	who	return	from	death	.
所以	那里	是	外星人	怪物	WHO	返回	从	死亡	.

所以，确实存在死而复生的外星怪物。

[ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'kʌʃn] .

Then	you	come	to	from	a	concussion	.
然后	你	来	到	从	一个	脑震荡	.

然后你从脑震荡中恢复过来。

['hɑːrdɪŋ] [ɪz] [sprɔːld] [aʊt] [ʌn'kɑːnʃəs] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] — ['prɑːbəbli] [jʊr; jər] [blʌd] , [sɪns]

Harding	is	sprawled	out	unconscious	,	covered	with	blood	—	probably	your	blood	,	since
哈丁	是	蔓延	出去	无意识	,	涵盖	和	血	—	大概	你的	血	,	自从

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] ['wɔznt] ['wuːndɪd] , ['leɪtər] .

you	say	he	wasn't	wounded	,	later	.
你	说	他	不是	受伤	,	之后	.

哈丁昏迷不醒地躺在地上，浑身是血——很可能是你的血，因为你后来又说他没有受伤。

" [bʌt; bət]['æftər] ['siːɪŋ] [jʊr; jər]['fɑːðər] ,

"	But	after	seeing	your	father	,
"	但	后	看到	你的	父亲	,

“但是，在见到你父亲之后，

[juː; jʊ][kɑːnt][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] — [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]

you	can't	associate	blood	with	yourself	—	you	see	it	as	a	horrible
你	不能	联系	血	和	你自己	—	你	看	它	作为	一个	可怕

[wuːnd] [ɑːn] ['hɑːrdɪŋ] .

wound	on	Harding	.
伤口	在	哈丁	.

你无法将鲜血与自己联系起来——你认为那是哈丁身上可怕的伤口。

[wen] [hiː; hi][tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] , [jʊə(r)] [stɪl] [ɪn]['pɑːrʃ(ə)l] [ʃɑːk] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

When	he	turns	out	to	be	alive	,	you're	still	in	partial	shock	,	with	your
什么时候	他	转弯	出去	到	是	活	,	你是	仍然	在	部分的	震惊	,	和	你的

[ˌsʌb'kɑːnʃəs] ['dɑːmɪnənt] .

subconscious	dominant	.
潜意识	主导的	.

当发现他还活着时，你仍然处于半震惊状态，你的潜意识占据了主导地位。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] ['ænsər] [ɔːl'redi] .

And	that	has	the	answer	already	.
和	那	有	这	回答	已经	.

答案其实已经在那里了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mɒnstəz] [huː] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] !

There	are	monsters	who	come	back	from	the	dead	!
那里	是	怪物	WHO	来	后退	从	这	死的	!

有些怪物会死而复生！

[æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd][riˈækʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [æb'nɔːrm(ə)l] .

An	exaggerated	reaction	,	but	nothing	really	abnormal	.
一个	夸张的	反应	,	但	没有什么	真的	异常	.

反应有些过激，但并没有什么异常之处。

[wiːl] [hæv; həv][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ɪn][noʊ][taɪm] .

We'll	have	you	out	of	here	in	no	time	.
出色地	有	你	出去	的	这里	在	不	时间	.

我们很快就会把你送出去。

" [noʊ][nɑːn] - [dəˈrektɪvˌdaɪ'rektɪv] [saɪ'kaɪətri] [fɔːr; fər] ['bjuːl] .

"	No	non	-	directive	psychiatry	for	Buehl	.
"	不	非	-	指示	精神病学	为了	布尔	.

“布尔不接受非指导性精神病治疗。”

[ðə; ði][mæn] [biːmd] [pə'tɜːrnəli] , ['tʃʌklɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

The	man	beamed	paternally	,	chuckling	as	he	added	what	he	must	have
这	男人	光束	父系	,	轻笑	作为	他	额外	什么	他	必须	有

[kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['klɪntʃər] .

considered	the	clincher	.
经过考虑的	这	关键先生	.

男人脸上露出慈父般的笑容，笑着补充道，他认为这才是决定性的一环。

" ['enihaʊ] , ['iːv(ə)n]['zɑːmbiːz][kɑːnt][stænd]['faɪər] , [deɪn] , [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][stɑːp] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt]

"	Anyhow	,	even	zombies	can't	stand	fire	,	Dane	,	so	you	can	stop	worrying	about
"	无论如何	,	甚至	僵尸	不能	站立	火	,	丹恩	,	所以	你	能	停止	令人担忧	关于

['hɑːrdɪŋ] .

Harding	.
哈丁	.

“总之，即使是僵尸也怕火，戴恩，所以你不用担心哈丁了。”

[aɪ] [tʃekt] [ʌp][ɑːn][hɪm; ɪm] .

I	checked	up	on	him	.
我	已检查	向上	在	他	.

我去看望了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bəːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][krɪsp][ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel]['faɪər] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

He	was	burned	to	a	crisp	in	a	hotel	fire	two	months	ago	.
他	曾是	烧伤	到	一个	脆	在	一个	酒店	火	二	几个月	前	.

两个月前，他在一场酒店火灾中被烧成了焦炭。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃeɪk] ['deɪnz] [feɪθ] ,

"	It	was	logical	enough	to	shake	Dane's	faith	,
"	它	曾是	逻辑	足够的	到	摇	丹恩的	信仰	,

“这足以动摇戴恩的信仰。”

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] ['milɔ] [blændɪŋz] ['pɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['mægəziːn] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][sə'saɪəti][ɪn][ˌes 'tiː]

until	he	came	across	Milo	Blanding's	picture	in	a	magazine	article	on	society	in	St
直到	他	来了	穿过	米洛	布兰丁的	图片	在	一个	杂志	文章	在	社会	在	英石

. ['luːɪs] .

.	Louis	.
.	路易斯	.

直到他在一篇关于圣路易斯社会的杂志文章中看到了米洛·布兰丁的照片。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪtəm] , ['milɔ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['blændɪŋz] ,

According	to	the	item	,	Milo	was	a	cousin	of	the	Blandings	,
根据	到	这	物品	,	米洛	曾是	一个	表哥	的	这	布兰丁斯	,

根据报道，米洛是布兰丁家族的表亲。

[huːz] ['fɑːðər][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ɪn] ['tʃɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]

whose	father	had	vanished	in	Chile	as	a	young	man	,	and	who	had	just
谁	父亲	有	消失了	在	智利	作为	一个	年轻的	男人	,	和	WHO	有	只是

[rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['fæməli] .

rejoined	the	family	.
重新加入	这	家庭	.

他的父亲年轻时在智利失踪，他最近才与家人团聚。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['hɑːrdɪŋ] !

The	picture	was	of	Harding	!
这	图片	曾是	的	哈丁	!

照片上的人是哈丁！

[æn; ən]['eɪliən][kʊd; kəd][hæv; həv] ['gɑːtn] [ə'weɪ] [baɪ] ['sɪmpli] [kə'mitiŋ] ['suːɪsaɪd][ænd; ənd] ['biːɪŋ]

An	alien	could	have	gotten	away	by	simply	committing	suicide	and	being
一个	外星人	可以	有	获得	离开	经过	简单地	提交	自杀	和	存在

['kærid] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][rest] [hoʊm] ,

carried	from	the	rest	home	,
携带	从	这	休息	家	,

外星人完全可以通过自杀然后被人从疗养院带走而逃脱。

[bʌt; bət] [deɪn] [hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ][hɑːrd] [weɪ] ,

but	Dane	had	to	do	it	the	hard	way	,
但	丹恩	有	到	做	它	这	难的	方式	,

但戴恩不得不走最艰难的路。

['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ænd; ənd]['juːzɪŋ] [kə'mændoʊ] ['tæktɪks][ɑːn][ə; eɪ] [gɑːrd] [huː] [hæd; həd] [kʌm]

watching	his	chance	and	using	commando	tactics	on	a	guard	who	had	come
观看	他的	机会	和	使用	突击队员	策略	在	一个	警卫	WHO	有	来

[tuː; tə][ək'sept][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [nʌt] .

to	accept	him	as	a	harmless	nut	.
到	接受	他	作为	一个	无害	坚果	.

他伺机而动，对付一个已经把他当成无害疯子的守卫，采用了突击队式的战术。

[ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

In	St	.	Louis	,
在	英石	.	路易斯	,

在圣路易斯，

['hiːd] [juːst] [ðə; ðɪ] " [pə'lɔɪnd] ['letər] " [tek'niːk] [tuː; tə][haɪd] — ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['nuːzpeɪpər]

he'd	used	the	"	Purloined	Letter	"	technique	to	hide	—	going	back	to	newspaper
他会	用过的	这	"	被盗	信	"	技术	到	隐藏	—	去	后退	到	报纸

[wɜːrk][ænd; ənd]['juːzɪŋ]['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] .

work	and	using	almost	his	real	name	.
工作	和	使用	几乎	他的	真实的	姓名	.

他曾使用"窃取信件"的技巧来隐藏身份——重操旧业，回到报社工作，并且几乎使用了自己的真名。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][wɜːrk] , [tuː] .

It	had	seemed	to	work	,	too	.
它	有	似乎	到	工作	,	也	.

似乎也奏效了。

[bʌt; bət]['hiːd] [bɪn] [les] ['lʌki] [ə'baʊt] ['hɑːrdɪŋ] - ['blændɪŋ] .

But	he'd	been	less	lucky	about	Harding	-	Blanding	.
但	他会	到过	较少的	幸运的	关于	哈丁	-	布兰丁	.

但他在哈丁-布兰丁事件上就没那么幸运了。

[ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['jʊrəp] [ɑːn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʊr] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn]['oʊnli]

The	man	had	been	in	Europe	on	some	kind	of	a	tour	until	his	return	only
这	男人	有	到过	在	欧洲	在	一些	种类	的	一个	旅游	直到	他的	返回	仅有的

[ðɪs] [læst] [wiːk] .

this	last	week	.
这	最后的	星期	.

这名男子此前一直在欧洲旅行，直到上周才返回。

[deɪn] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][dʒʌst][wʌns] [ðen] — [bʌt; bət] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː]

Dane	had	seen	him	just	once	then	—	but	long	enough	to	be	sure	it
丹恩	有	已见	他	只是	一次	然后	—	但	长的	足够的	到	是	当然	它

[wʌz; wəz] ['hɑːrdɪŋ] — [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] [ə'gen] .

was	Harding	—	before	he	died	again	.
曾是	哈丁	—	前	他	死亡	再次	.

丹恩当时只见过他一次——但时间足够长，足以确定那就是哈丁——之后他又去世了。

[ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['ɔːtoʊ]['æksɪdənt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [nʌn] [ʌv; əv]

This	time	,	it	was	in	a	drunken	auto	accident	that	seemed	to	be	none	of
这	时间	,	它	曾是	在	一个	醉	汽车	事故	那	似乎	到	是	没有任何	的

[hɪz; ɪz] [fɔːlt] ,

his	fault	,
他的	过错	,

这一次，他因酒后驾车发生车祸，而事故似乎并非他的责任。

[bʌt; bət] [left] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ə; eɪ] ['mæŋgld] [rek] .

but	left	his	body	a	mangled	wreck	.
但	左边	他的	身体	一个	残缺不全	破坏	.

但他的尸体却只剩下残破不堪的躯体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] [wen] [deɪn] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['tæksi][æt; ət][ðə; ði] [fɔːls] [ə'dres] ,

IT	was	almost	dark	when	Dane	dismissed	the	taxi	at	the	false	address	,
它	曾是	几乎	黑暗的	什么时候	丹恩	解雇	这	出租车	在	这	错误的	地址	,

天色渐暗时，丹恩在虚假地址打发走了出租车司机。

[ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['seməteri] .

a	mile	from	the	entrance	to	the	cemetery	.
一个	英里	从	这	入口	到	这	公墓	.

距离墓地入口一英里。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrn] [bæk] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,

He	watched	it	turn	back	down	the	road	,
他	观看	它	转动	后退	向下	这	路	,

他看着它沿着路掉头回去，

[ðen] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [və'liːs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæm(ə)rə][ænd; ənd]['foʊldɪŋ] ['ʃʌv(ə)l] .

then	picked	up	the	valise	with	his	camera	and	folding	shovel	.
然后	挑选	向上	这	手提箱	和	他的	相机	和	折叠式的	铲	.

然后他拿起装有相机和折叠铲的手提箱。

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [rɪ'lʌktəntli] [ə'hed] .

He	shivered	as	he	moved	reluctantly	ahead	.
他	瑟瑟发抖	作为	他	已搬	勉强	前方	.

他浑身颤抖，不情愿地向前走去。

[wɔːr][hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [fɪrz]

War	had	proved	that	he	would	never	be	a	brave	man	and	the	old	fears
战争	有	已证实	那	他	会	绝不	是	一个	勇敢的	男人	和	这	老的	恐惧

[ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['greɪvjɑːdz] [wɜːr; wər] [stɪl] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

of	darkness	and	graveyards	were	still	strong	in	him	.
的	黑暗	和	墓地	是	仍然	强的	在	他	.

战争证明他永远不会成为一个勇敢的人，他对黑暗和墓地的恐惧依然强烈。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['kɔːfɪn] [kən'teɪnd] [naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɔːl'redi]

But	he	had	to	know	what	the	coffin	contained	now	,	if	it	wasn't	already
但	他	有	到	知道	什么	这	棺材	包含	现在	,	如果	它	不是	已经

[tuː] [leɪt] .

too	late	.
也	晚的	.

但他现在必须知道棺材里装的是什么，如果还来得及的话。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliənz] .

It	represented	the	missing	link	in	his	picture	of	the	aliens	.
它	代表	这	丢失的	关联	在	他的	图片	的	这	外星人	.

它填补了他心中外星人形象中缺失的一环。

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['regrəʊθ] ?

What	happened	to	them	during	the	period	of	regrowth	?
什么	发生	到	他们	期间	这	时期	的	再生	?

在生长恢复期，它们发生了什么变化?

[dɪd] [ðeɪ] [rɪ'vɜ:rt] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['nætʃ(ə)rəl] [fɔ:rm] ?

Did	they	revert	to	their	natural	form	?
做过	他们	恢复	到	他们的	自然的	形式	?

它们恢复到自然形态了吗?

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [æt; ət] [ɔ:l] ['kɑ:nʃəs] [waɪl] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ˌri:'ʃeipt] [ɪt'self] ['ɪntu:] ['hoʊlnəs] ?

Were	they	at	all	conscious	while	the	body	reshaped	itself	into	wholeness	?
是	他们	在	全部	有意识的	尽管	这	身体	重塑	本身	进入	完整性	?

在身体重塑成完整形态的过程中，他们是否保持意识清醒?

[deɪn] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ænsər] .

Dane	had	puzzled	over	it	night	after	night	,	with	no	answer	.
丹恩	有	困惑	超过	它	夜晚	后	夜晚	,	和	不	回答	.

戴恩为此苦思冥想了一夜又一夜，却始终找不到答案。

[nɔ:r] [kʊd; kəd] [hi:; hi] ['fɪgjər] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] .

Nor	could	he	figure	how	they	could	escape	from	the	grave	.
也不	可以	他	数字	如何	他们	可以	逃脱	从	这	严重	.

他也想不明白他们是如何从坟墓里逃出来的。

[pər'hæps] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:fɪnz] [hi:; hi]

Perhaps	a	man	could	force	his	way	out	of	some	of	the	coffins	he
也许	一个	男人	可以	力量	他的	方式	出去	的	一些	的	这	棺材	他

[hæd; həd] [ɪn'spektɪd] .

had	inspected	.
有	检查	.

或许有人能从他检查过的某些棺材里强行逃出来。

[ðə; ði] [sɔɪl] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [lu:s] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	soil	would	still	be	soft	and	loose	in	the	grave	and	a	lot	of	the
这	土壤	会	仍然	是	柔软的	和	松动的	在	这	严重	和	一个	很多	的	这

['kɔ:fɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑ:ksɪz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] [ɪn] [ə'pɪrəns] ['oʊnli] .

coffins	and	the	boxes	around	them	were	strong	in	appearance	only	.
棺材	和	这	盒子	大约	他们	是	强的	在	外貌	仅有的	.

墓穴里的土壤仍然松软，很多棺材和周围的箱子只是看起来很结实而已。

[ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['kri:tʃər] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [er] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [maɪt]

A	determined	creature	that	could	exist	without	much	air	for	long	enough	might
一个	决定	生物	那	可以	存在	没有	很多	空气	为了	长的	足够的	可能

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

make	it	.
制作	它	.

意志坚定的生物，如果能在缺乏空气的情况下生存足够长的时间，或许就能活下来。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['kæskɪt] [ðæt] ['kudnt] [bi:; bi] [krækt] , [æt; ət] [li:st] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

But	there	were	other	caskets	that	couldn't	be	cracked	,	at	least	without	the
但	那里	是	其他	棺材	那	不能	是	裂纹	,	在	至少	没有	这

[eɪd] [ʌv; əv] [ˌaʊt'saɪd] [help] .

aid	of	outside	help	.
援助	的	外部	帮助	.

但还有一些棺材是打不开的，至少在没有外力帮助的情况下是打不开的。

[wʌt] ['hæpənd] [wen] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ðæt] [kʊd; kəd] [sər'vaɪv] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv] [ɪm'bɑ:mɪŋ]

What	happened	when	a	creature	that	could	survive	even	the	poison	of	embalming
什么	发生	什么时候	一个	生物	那	可以	存活	甚至	这	毒	的	防腐

['flu:ədz, 'flu:ɪdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dreɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [blʌd] [woʊk] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] ?

fluids	and	the	draining	of	all	the	blood	woke	up	in	such	a	coffin	?
液体	和	这	排水	的	全部	这	血	觉醒	向上	在	这样的	一个	棺材	?

当一个能够抵御防腐液的毒害和血液被抽干的生物，在这样的棺材里醒来时，会发生什么?

['deɪnz] [maɪnd] ['skitəd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

Dane's	**mind**	**skittered**	**from**	**it**	**,**	**as**	**always**	**,**	**and**	**then**	**came**	**back**	**to**	**it**
丹恩的	头脑	四处乱窜	从	它	,	作为	总是	,	和	然后	来了	后退	到	它

[rɪ'lʌktəntli] .

reluctantly	**.**
勉强	.

丹的思绪像往常一样飘忽不定，然后才不情愿地回到这件事上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [kɔːpsiz] [tɜːrnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][neɪlz][ænd; ənd] [her] [groʊn]

There	**were**	**still**	**accounts**	**of**	**corpses**	**turned**	**up**	**with**	**the**	**nails**	**and**	**hair**	**grown**
那里	是	仍然	账户	的	尸体	转向	向上	和	这	指甲	和	头发	生长

[lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

long	**in**	**the**	**grave**	**.**
长的	在	这	严重	.

仍有报道称，在坟墓里发现了尸体，尸体的指甲和头发都长得很长。

[kʊd; kəd]['nɔːrm(ə)l]['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz][stænd][ðə; ði] ['kɜːrənt] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔː'tiʃənz] [tuː; tə][hæv; həv]

Could	**normal**	**tissues**	**stand**	**the**	**current**	**tricks**	**of**	**the**	**morticians**	**to**	**have**
可以	普通的	组织	站立	这	当前的	技巧	的	这	殡葬师	到	有

[laɪf] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [groʊθ] ?

life	**enough**	**for**	**such**	**growth**	**?**
生活	足够的	为了	这样的	生长	?

正常组织能否经受住殡葬师目前的种种手段，存活足够长的时间以进行这种生长?

[ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] .

The	**possibility**	**was**	**absurd**	**.**
这	可能性	曾是	荒诞	.

这种可能性简直荒谬。

[ðoʊz] ['keɪsɪz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['eɪliənz] — [wʌnz] [huː] ['hædnt] [ɪ'skeɪpt] .

Those	**cases**	**had**	**to**	**be**	**aliens**	**—**	**ones**	**who**	**hadn't**	**escaped**	**.**
那些	案例	有	到	是	外星人	—	一个	WHO	之前没有	逃脱	.

这些案例中的外星人一定是外星人——而且是那些没有逃脱的外星人。

['iːv(ə)n] [ðeɪ] [mʌst; məst][daɪ] [ɪ'ventʃuəli] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] — ['æftər] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] !

Even	**they**	**must**	**die**	**eventually**	**in**	**such**	**a**	**case**	**—**	**after**	**weeks**	**and**	**months**	**!**
甚至	他们	必须	死	最终	在	这样的	一个	案件	—	后	周	和	几个月	!

即使在这种情况下，他们最终也难逃一死——几周或几个月之后!

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm] [fɔːr; fər] [her] [tuː; tə] [groʊ] .

It	**took**	**time**	**for**	**hair**	**to**	**grow**	**.**
它	采取	时间	为了	头发	到	生长	.

头发需要时间才能长出来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [kɔːpsiz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [fɔːt] [ænd; ənd]

And	**there**	**were**	**stories**	**of**	**corpses**	**that**	**had**	**apparently**	**fought**	**and**
和	那里	是	故事	的	尸体	那	有	显然	战斗	和

['twɪstɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['kɔːfɪnz] [stɪl] .

twisted	**in**	**their**	**coffins**	**still**	**.**
扭曲	在	他们的	棺材	仍然	.

还有一些故事说，有些尸体在棺材里似乎还在挣扎扭动。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][laɪk][fɔːr; fər][æn; ən]['eɪliən] [ðen] , ['goʊɪŋ] ['sloʊli] [mæd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd]

What	**was**	**it**	**like**	**for**	**an**	**alien**	**then**	**,**	**going**	**slowly**	**mad**	**while**	**it**	**waited**
什么	曾是	它	喜欢	为了	一个	外星人	然后	,	去	缓慢地	疯狂的	尽管	它	等待

[fɔːr; fər] [truː] [deθ] ?

for	**true**	**death**	**?**
为了	真的	死亡	?

对于一个外星人来说，在等待真正死亡的过程中，逐渐变得疯狂，那是一种怎样的体验?

[haʊ] [lɔːŋ] [dɪd] ['mædnəs] [teɪk] ?
How long did madness take ?
如何 长的 做过 疯狂 拿 ?

疯狂持续了多久?

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [went] ['stedəli] [ɑːn] [waɪl] [ðə; ði] ['seməteri] [fens] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði]
He shivered again , but went steadily on while the cemetery fence appeared in the
他 瑟瑟发抖 再次 , 但 去 稳步 在 尽管 这 公墓 栅栏 出现 在 这
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

他又打了个寒颤，但还是坚定地继续前行，远处出现了墓地的围栏。

['hiːd] [siːn] [blændɪŋz] ['kɔːfɪn] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] ,
He'd seen Blanding's coffin — and the big ,
他会 已见 布兰丁的 棺材 — 和 这 大的 ,

他看到了布兰丁的棺材——还有那巨大的.....

['sɑːlɪd] ['met(ə)l] ['kæskɪt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] [krækt] [baɪ] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['efərt]
solid metal casket around it that couldn't be cracked by any amount of effort
坚硬的 金属 棺材 大约 它 那 不能 是 裂纹 经过 任何 数量 的 努力
[ænd; ənd] [streŋθ] .
and strength .
和 力量 .

周围是坚固的金属棺材，无论付出多大的努力和力量都无法将其打破。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kən'fedərət]
He was sure the creature was still there , unless it had a confederate
他 曾是 当然 这 生物 曾是 仍然 那里 , 除非 它 有 一个 南方邦联
.
:
.

他确信那怪物还在那里，除非它有同伙。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt] ['mætər] .
But that wouldn't matter .
但 那 不会 事情 .

但这无关紧要。

[æn; ən] ['empti] ['kɔːfɪn] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] [pruːf] .
An empty coffin would also be proof .
一个 空的 棺材 会 还 是 证明 .

空棺材也能证明这一点。

[deɪn] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [meɪn] [geɪt] , [ˌʌn'ʃʊr] [ə'baʊt] ['weðər] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] [ɔːr]
DANE avoided the main gate , unsure about whether there would be a watchman or
丹恩 避免 这 主要的 门 , 不确定 关于 无论 那里 会 是 一个 守望者 或者
[nɑːt] .
not .
不是 .

DANE 避开了正门，因为他不确定那里是否会有守卫。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [triː] [nɪr] [ðə; ði] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [spaɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði]
A hundred feet away , there was a tree near the ornamental spikes of the
一个 百 脚 离开 , 那里 曾是 一个 树 靠近 这 装饰 尖峰 的 这
['aɪərn] [fens] .
iron fence .
铁 栅栏 .

一百英尺外，铁栅栏的装饰尖刺附近有一棵树。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][bæg]['oʊvər][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ʃɪnɪŋ] [ʌp] .

He	threw	his	bag	over	and	began	shinnying	up	.
他	扔	他的	包	超过	和	开始	闪亮	向上	.

他把书包扔在一边，开始往上爬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['faɪnəli] , ['drɑːpɪŋ] ['ɑːntə][ðə; ði][sɔːft] [græs]

It	was	difficult	,	but	he	made	it	finally	,	dropping	onto	the	soft	grass
它	曾是	难的	,	但	他	制成	它	最后	,	下降	到	这	柔软的	草

[bɪ'jɑːnd] .

beyond	.
超过	.

虽然很困难，但他最终还是成功了，落在了远处柔软的草地上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [æt; ət] [taɪmz] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

There	was	the	trace	of	the	Moon	at	times	through	the	clouds	,	but	it
那里	曾是	这	痕迹	的	这	月亮	在	时代	通过	这	云	,	但	它

['hædnt] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] ,

hadn't	betrayed	him	,
之前没有	背叛	他	,

有时透过云层能看到月亮的影子，但它并没有背叛他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ə'lɑːrm]['waɪər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] .

and	there	had	been	no	alarm	wire	along	the	top	of	the	fence	.
和	那里	有	到过	不	警报	金属丝	沿着	这	顶部	的	这	栅栏	.

而且围栏顶部也没有安装报警线。

[hiː; hi] [muːvd] [frʌm; frəm] ['ʃædoʊ] [tuː; tə] ['ʃædoʊ] , [hɪz; ɪz] [her] ['prɪklɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]

He	moved	from	shadow	to	shadow	,	his	hair	prickling	along	the	base	of
他	已搬	从	阴影	到	阴影	,	他的	头发	刺痛	沿着	这	根据	的

[hɪz; ɪz] [nek] .

his	neck	.
他的	脖子	.

他从阴影中穿梭到阴影中，脖子根部的头发都竖了起来。

[loʊ'keɪtɪŋ][ðə; ði] [raɪt] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz]['hɑːrdər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd]

Locating	the	right	grave	in	the	darkness	was	harder	than	he	had	expected
定位	这	正确的	严重	在	这	黑暗	曾是	更难	比	他	有	预期的

,

,

,

在黑暗中找到正确的坟墓比他预想的要难得多。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [briːf] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['flæʃlaɪt] .

even	with	an	occasional	brief	use	of	the	small	flashlight	.
甚至	和	一个	偶然	简短的	使用	的	这	小的	手电筒	.

即使只是偶尔短暂地使用一下小型手电筒。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi][faʊnd] [ðə; ði]['mɑːrkər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['regjələr]

But	at	last	he	found	the	marker	that	was	serving	until	the	regular
但	在	最后的	他	成立	这	标记	那	曾是	服务	直到	这	常规的

['mɑːnjumənt][kʊd; kəd] [ə'raɪv] .

monument	could	arrive	.
纪念碑	可以	到达	.

但最终他找到了暂时用作纪念碑的临时标记，直到正式的纪念碑运抵为止。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['swetɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [smɔːl] ['ʃʌv(ə)l]

His	hands	were	sweating	so	much	that	it	was	hard	to	use	the	small	shovel
他的	双手	是	出汗	所以	很多	那	它	曾是	难的	到	使用	这	小的	铲

,

,

,

他的手汗很多，很难使用那把小铲子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪgɪŋ] [ʌv; əv]['fɑːksˌhoʊlz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd]

but	the	digging	of	foxholes	had	given	him	experience	and	the	ground
但	这	挖掘	的	战壕	有	给定	他	经验	和	这	地面

[wʌz; wəz] [stɪl] [sɔːft][frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪvdɪgər] - [wɜːrk] .

was	still	soft	from	the	gravediggers	'	work	.
曾是	仍然	柔软的	从	这	掘墓人	-	工作	.

但挖战壕的经历让他积累了经验，而且由于掘墓人的工作，地面仍然很松软。

[hiː; hi] [stɑːpt] [wʌns] , [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt] ['briːfli] .

He	stopped	once	,	as	the	Moon	came	out	briefly	.
他	停止	一次	,	作为	这	月亮	来了	出去	简要地	.

他中途停了一次，因为月亮短暂地露了出来。

[ə'gen] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'bʌv] [left] [hɪm; ɪm] ['hʌvər] [ænd; ənd] [sɪk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] .

Again	,	a	sound	in	the	darkness	above	left	him	hovering	and	sick	in	the	hole	.
再次	,	一个	声音	在	这	黑暗	多于	左边	他	悬停	和	生病的	在	这	洞	.

黑暗中再次传来一声响动，让他悬在洞口，感到一阵恶心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][sʌm; səm]['ænɪm(ə)l] .

But	it	must	have	been	only	some	animal	.
但	它	必须	有	到过	仅有的	一些	动物	.

但那肯定只是一些动物而已。

[hiː; hi] [ʌn'kʌvərd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['kæskɪt][wɪð; wɪθ][hændz] [ɔːl'redi] ['blɪstərɪŋ] .

He	uncovered	the	top	of	the	casket	with	hands	already	blistering	.
他	裸露	这	顶部	的	这	棺材	和	双手	已经	起泡	.

他揭开棺材盖，双手早已起了水泡。

[ðen] [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd][ðə; ði]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði]['bɑːtəm] ,

Then	he	cursed	as	he	realized	the	catches	were	near	the	bottom	,
然后	他	被诅咒的	作为	他	已实现	这	捕获物	是	靠近	这	底部	,

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk]['iːv(ə)n]['hɑːrdər] .

making	his	work	even	harder	.
制作	他的	工作	甚至	更难	.

然后他咒骂着，因为他意识到捕获的鱼都在水底附近，这让他的工作更加困难。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðem; ðəm][æt; ət][læst] , ['fʌmblɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊpən] .

He	reached	them	at	last	,	fumbling	them	open	.
他	达到	他们	在	最后的	,	笨拙	他们	打开	.

他终于拿到了它们，笨拙地将它们打开。

[ðə; ði]['met(ə)l][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['kæskɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][doʊm][ʌv; əv]['sɑːlɪd] [liːd] ,

The	metal	top	of	the	casket	seemed	to	be	a	dome	of	solid	lead	,
这	金属	顶部	的	这	棺材	似乎	到	是	一个	穹顶	的	坚硬的	带领	,

棺材的金属顶盖看起来像是一个实心铅制的圆顶。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ruːm] [tuː; tə] [mə'nuːvər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ['swɪŋɪŋ] [ʌp]

and	he	had	no	room	to	maneuver	,	but	it	began	swinging	up
和	他	有	不	房间	到	演习	,	但	它	开始	摇摆	向上

[rɪ'lʌktəntli] ,

reluctantly	,
勉强	,

他没有回旋的余地，但它还是不情愿地向上摆动起来。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːfɪn] .

until	he	could	feel	the	polished	wood	of	the	coffin	.
直到	他	可以	感觉	这	抛光	木头	的	这	棺材	.

直到他能摸到棺材光滑的木头。

[deɪn] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɪd][wɪð; wɪθ][hændz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['berli] [kən'troʊl] .

Dane	reached	for	the	lid	with	hands	he	could	barely	control	.
丹恩	达到	为了	这	盖	和	双手	他	可以	仅仅	控制	.

戴恩伸出手去够盖子，他的手几乎无法控制自己。

[fɪr] [wʌz; wəz] [θɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [naʊ] .

Fear	was	thick	in	his	throat	now	.
害怕	曾是	厚的	在	他的	喉	现在	.

恐惧哽住了他的喉咙。

[wʌt] [kʊd; kəd][æn; ən]['eɪliən][duː][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	could	an	alien	do	to	a	man	who	discovered	it	?
什么	可以	一个	外星人	做	到	一个	男人	WHO	发现	它	?

外星人会对发现它的人做什么?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['hɑːrdɪŋ] [ðer; ðər] — [ɔːr][sʌm; səm] ['mɑːnstrəs] [θɪŋ] [stɪl] ['tʃeɪndʒɪŋ] ?

Would	it	be	Harding	there	—	or	some	monstrous	thing	still	changing	?
会	它	是	哈丁	那里	—	或者	一些	滔天	事物	仍然	变化	?

那里会是哈丁吗?还是某种仍在变化的可怕怪物?

[haʊ] [lɔːŋ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ə; eɪ][ri'vaivd]['mɑːnstər][tuː; tə][goʊ][mæd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [noʊ] [weɪ]

How	long	did	it	take	a	revived	monster	to	go	mad	when	it	found	no	way
如何	长的	做过	它	拿	一个	复活	怪物	到	去	疯狂的	什么时候	它	成立	不	方式

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ?

to	escape	?
到	逃脱	?

复活后的怪物在找不到逃脱方法的情况下，需要多久才会发疯?

[hiː; hi] [gript] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ɪn][wʌn][hænd] , ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][lɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

He	gripped	the	shovel	in	one	hand	,	working	at	the	lid	with	the	other	.
他	紧握	这	铲	在	一	手	,	在职的	在	这	盖	和	这	其他	.

他一手握着铲子，另一只手忙着撬盖子。

[naʊ] , [ə'brʌptli] , [hɪz; ɪz] [nəːvs] ['stedid] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

Now	,	abruptly	,	his	nerves	steadied	,	as	they	had	done	whenever	he	was	in
现在	,	突然	,	他的	神经	稳定	,	作为	他们	有	完毕	每当	他	曾是	在

['riːəl]['bæt(ə)l] .

real	battle	.
真实的	战斗	.

突然间，他的神经稳定了下来，就像每次真正战斗时那样。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði][lɪd][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn]['groʊpɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði]['kæm(ə)rə] .

He	swung	the	lid	up	and	began	groping	for	the	camera	.
他	摇摆	这	盖	向上	和	开始	摸索	为了	这	相机	.

他猛地掀开盖子，开始摸索着寻找相机。

[hɪz; ɪz][hænd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][sɪlk] - [laɪnd] [ɪn'tɪriər] [ænd; ənd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] !

His	hand	went	into	the	silk	-	lined	interior	and	found	nothing	!
他的	手	去	进入	这	丝绸	-	衬里	内部的	和	成立	没有什么	!

他的手伸进丝绸衬里的内里，却什么也没找到!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

He	was	too	late	.
他	曾是	也	晚的	.

他来晚了。

['iːðər] ['hɑːrdɪŋ] [hæd; həd] ['gɑːtn] [aʊt] ['sʌmhaʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['serəmoʊni][ɔːr][ə; eɪ]

Either	Harding	had	gotten	out	somehow	before	the	final	ceremony	or	a
任何一个	哈丁	有	获得	出去	不知何故	前	这	最终的	仪式	或者	一个

[kən'fedərət] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [hɪr] .

confederate	had	already	been	here	.
南方邦联	有	已经	到过	这里	.

要么是哈丁在最后的仪式之前设法逃脱了，要么是南方邦联的人已经来过这里。

[ðə; ði]['kɔːfɪn][wʌz; wəz] ['empti] .

The	coffin	was	empty	.
这	棺材	曾是	空的	.

棺材是空的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['wɔːrnɪŋ] [saʊndz] [ðɪs] [taɪm] — ['oʊnli][hændz] [ðæt] [slɪpt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]

THERE	were	no	warning	sounds	this	time	—	only	hands	that	slipped	under	his	arms
那里	是	不	警告	声音	这	时间	—	仅有的	双手	那	滑倒了	在下面	他的	武器

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

and	across	his	mouth	,
和	穿过	他的	嘴	,

这一次没有任何预警声——只有一双手从他的腋下滑过，捂住了他的嘴。

['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm] ['iːzəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

lifting	him	easily	from	the	grave	.
举重	他	容易地	从	这	严重	.

轻而易举地将他从坟墓里抬了出来。

[ə; eɪ] [mætʃ] [flerd] ['briːfli] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - [tʃiːf]

A	match	flared	briefly	and	he	was	looking	into	the	face	of	Buehl's	chief
一个	匹配	喇叭口	简要地	和	他	曾是	寻找	进入	这	脸	的	-	首席

[strɔːŋ] - [ɑːrm][mæn] .

strong	-	arm	man	.
强的	-	手臂	男人	.

火柴短暂地燃起，他看到了布尔手下头号打手的脸。

" [hə'loʊ] , ['mɪstər] . ['fɪlɪps] .

"	Hello	,	Mr	.	Phillips	.
"	你好	,	先生	.	菲利普斯	.

“你好，菲利普斯先生。”

['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] [wiːl] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] .

Promise	to	be	quiet	and	we'll	release	you	.
承诺	到	是	安静的	和	出色地	发布	你	.

答应我保持安静，我们就放了你。

[oʊ'keɪ] ?

Okay	?
好的	?

好的?

" [æt; ət] ['deɪnz] ['sɪkənd] [nɑːd] , [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	At	Dane's	sickened	nod	,	he	gestured	to	the	others	.
"	在	丹恩的	恶心	点头	,	他	做手势	到	这	其他的	.

“丹恩厌恶地点了点头，他便向其他人做了个手势。”

" [let] [hɪm; ɪm][goʊ] .

"	Let	him	go	.
"	让	他	去	.

放他走。

[ænd; ənd] , [tɑːm] , ['betər] [get] [ðæt] [fɪld] [ɪn] .

And	,	Tom	,	better	get	that	filled	in	.
和	,	汤姆	,	更好的	得到	那	已填	在	.

汤姆，你最好把那件事填好。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðɪs] .

We	don't	want	any	trouble	from	this	.
我们	不	想	任何	麻烦	从	这	.

我们不想因此惹上任何麻烦。

" [sər'praɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .

"	Surprise	came	from	the	grave	a	moment	later	.
"	惊喜	来了	从	这	严重	一个	片刻	之后	.

“片刻之后，意想不到的事情从坟墓里发生了。”

" [heɪ] , [bɜːrk] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [kɔːrps] [hɪr] !
" Hey , Burke , there's no corpse here !
" 嘿 , 伯克 , 有 不 尸体 这里 !

"嘿，伯克，这里没有尸体！"

" ['bɝːks] [wɜːrdz] [kɪld] ['eni] [hoʊps] [deɪn] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] .
" Burke's words killed any hopes Dane had at once .
" 伯克的 字 被杀 任何 希望 丹恩 有 在 一次 .

伯克的话立刻粉碎了戴恩的所有希望。

" [soʊ] [wʌt] ?
" So what ?
" 所以 什么 ?

"所以呢?

['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [krə'meɪʃn] ?
Ever hear of cremation ?
曾经 听到 的 火葬 ?

你听说过火葬吗?

[lɑːts][ʌv; əv]['piːp(ə)l][juːz][ə; eɪ]['regjələr]['kɔːfɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æʃɪz] . "
Lots of people use a regular coffin for the ashes . "
很多 的 人们 使用 一个 常规的 棺材 为了 这 灰烬 . "

很多人用普通的棺材装骨灰。

" [hiː; hi] ['wɔznt] ['kriːˌmeɪtid] , " [deɪn] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" He wasn't cremated , " Dane told him .
" 他 不是 火化 , " 丹恩 讲述 他 .

"他没有被火化，"戴恩告诉他。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tʃek] [ʌp][ɑːn][ðæt] .
" You can check up on that .
" 你 能 查看 向上 在 那 .

你可以去查一下。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] .
" But he knew it was useless .
" 但 他 知道 它 曾是 无用 .

但他知道这样做毫无用处。

" [ʃʊr] , ['mɪstər] . ['fɪlɪps] .
" Sure , Mr . Phillips .
" 当然 , 先生 . 菲利普斯 .

"当然可以，菲利普斯先生。"

[wiːl] [duː] [ðæt] .
We'll do that .
出色地 做 那 .

我们会这么做。

" [ðə; ði][toʊn][wʌz; wəz][wʌn] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['hjuːmərɪŋ] ['mædmən] .
" The tone was one reserved for humoring madmen .
" 这 语气 曾是 一 预订的 为了 幽默 狂人 .

"这种语气是专门用来哄骗疯子的。"

[bɜːrk] [tɜːrnd] , ['dʒestʃərɪŋ] .
Burke turned , gesturing .
伯克 转向 , 做手势 .

伯克转过身，做了个手势。

" ['betər] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['mɪstər] . ['fɪlɪps] .
" Better come along , Mr . Phillips .
" 更好的 来 沿着 , 先生 . 菲利普斯 .

"菲利普斯先生，你最好跟我来。"

[jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bjuːl] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

Your	wife	and	Dr	.	Buehl	are	waiting	at	the	hotel	.
你的	妻子	和	博士	.	布尔	是	等待	在	这	酒店	.

您的妻子和布尔医生正在酒店等候。

" [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz]['oʊpən] [naʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] ;

"	The	gate	was	open	now	,	but	there	was	no	sign	of	a	watchman	;
"	这	门	曾是	打开	现在	,	但	那里	曾是	不	符号	的	一个	守望者	;

“大门现在敞开着，但是没有看到守卫；

[ɪf] [wʌn] [wɜːrkt] [hɪr] , ['sɪlviːəz] ['mʌni] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

if	one	worked	here	,	Sylvia's	money	would	have	taken	care	of	that	,	of	course	.
如果	一	工作	这里	,	西尔维娅的	钱	会	有	已采取	关心	的	那	,	的	课程	.

当然，如果有人在这里工作，西尔维娅的钱会解决一切问题。

[deɪn] [went] [ə'lɔːŋ] ['kwaɪətli] ,

Dane	went	along	quietly	,
丹恩	去	沿着	悄悄	,

戴恩默默地跟着他。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rʌbl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊps] [waɪl] [ðə; ði][bɪg][kɑːr] [pɜːd] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

sitting	in	the	rubble	of	his	hopes	while	the	big	car	purred	through	the	morning
坐着	在	这	瓦砾	的	他的	希望	尽管	这	大的	车	咕噜咕噜	通过	这	早晨

[ænd; ənd][ɑːn] [daʊn] ['lɪndəl] ['bʊləvɑːrd] [tɔːrd] [ðə; ði][hoʊ'tel] .

and	on	down	Lindell	Boulevard	toward	the	hotel	.
和	在	向下	林德尔	大道	朝向	这	酒店	.

他坐在希望的废墟中，看着那辆大车在清晨发出轻柔的引擎声，沿着林德尔大道向酒店驶去。

[wʌns] [hiː; hi] ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd] [bɜːrk] [dʌg] [aʊt] [hɑːt] ['brændid] ['kɔːfi] .

Once	he	shivered	,	and	Burke	dug	out	hot	brandied	coffee	.
一次	他	瑟瑟发抖	,	和	伯克	挖	出去	热的	白兰地	咖啡	.

他突然打了个寒颤，伯克便拿出热的白兰地咖啡给他喝。

[ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

They	had	thought	of	everything	,
他们	有	想法	的	一切	,

他们考虑得很周全。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ][koʊt][tuː; tə]['kʌvər][hɪz; ɪz][dɜːrt] - [sɔɪld] [kloʊðz] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði]

including	a	coat	to	cover	his	dirt	-	soiled	clothes	as	they	took	him	up	the
包括	一个	外套	到	覆盖	他的	污垢	-	脏的	衣服	作为	他们	采取	他	向上	这

['elɪveɪtər] [tuː; tə] [wer] ['bjuːl] [ænd; ənd] ['sɪlviə] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

elevator	to	where	Buehl	and	Sylvia	were	waiting	for	him	.
电梯	到	在哪里	布尔	和	西尔维娅	是	等待	为了	他	.

他们还给他披了一件外套，用来遮盖他沾满泥土的衣服，然后扶他乘电梯上去，布尔和西尔维娅在那里等着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , ['ɑːbviəsli] ,

She	had	been	crying	,	obviously	,
她	有	到过	哭泣	,	明显地	,

她显然哭过。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [terz] [ɔːr] [rɪˌkrɪmə'neɪʃənz] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] .

but	there	were	no	tears	or	recriminations	when	she	came	over	to	kiss	him	.
但	那里	是	不	眼泪	或者	相互指责	什么时候	她	来了	超过	到	吻	他	.

但当她走过去吻他时，没有眼泪，也没有责备。

['fʌni] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [stɪl] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [æz; əz]['hiːd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [hiː; hi] [lʌvd]

Funny	,	she	must	still	love	him	—	as	he'd	learned	to	his	surprise	he	loved
有趣的	,	她	必须	仍然	爱	他	—	作为	他会	学习	到	他的	惊喜	他	喜爱

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

真奇怪，她一定还爱着他——就像他惊讶地发现自己也爱着她一样。

['ʌndər] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] . . .
Under different circumstances . . .
在下面 不同的 情况 . . .

在不同的情况下.....

" [soʊ][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] ?
" So you found me ?
" 所以 你 成立 我 ?

"所以你找到我了？"

" [hiː; hi] [æskt] ['niːdləsli] [ʌv; əv] ['bjuːl] .
" he asked needlessly of Buehl .
" 他 问 不必要的 的 布尔 .

他毫无必要地向布尔提出了这个问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑpəretɪŋ] [ɑːn] ['pjʊrli] [ˌɔːtə'mætɪk] ['hæbɪts] [naʊ] ,
He was operating on purely automatic habits now ,
他 曾是 操作 在 纯粹 自动的 习惯 现在 ,

他现在完全是凭着惯性行事。

[ðə; ði][riˈækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪljər] ['nʌmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪ'moʊʃənəli] .
the reaction from the night and his failure numbing him emotionally .
这 反应 从 这 夜晚 和 他的 失败 麻木 他 情感上 .

当晚的遭遇和失败让他情绪麻木。

" ['dʒɔːrdn][gɑːt][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Jordan got in touch with you ?
" 约旦 得到 在 触碰 和 你 ?

"乔丹联系过你吗？"

" ['bjuːl] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Buehl smiled back at him .
" 布尔 微笑 后退 在 他 .

布尔对他笑了笑。

" [wiː; wi] [nuː] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [əˈlɔːŋ] , [deɪn] .
" We knew where you were all along , Dane .
" 我们 知道 在哪里 你 是 全部 沿着 , 丹恩 .

"我们一直都知道你在哪里，戴恩。"

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ]['æktɪd]['nɔːrm(ə)l] , [wiː; wi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən]
But as long as you acted normal , we hoped it might be better than
[ðə; ði] [hoʊm] .
the home .
这 家 .

但只要你表现正常，我们希望这总比待在家里好。

[tuː] [bæd][wiː; wi] ['kudnt] [stɑːp][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][gɑːt][ɔːl] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ðɪs] . "
Too bad we couldn't stop you before you got all mixed up in this . "
也 坏的 我们 不能 停止 你 前 你 得到 全部 混合 向上 在 这 . "

可惜我们没能在你卷入这件事之前阻止你。

" [soʊ][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪm] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['buːbi] - [hætʃ] [əˈgen] ?
" So I suppose I'm committed to your booby - hatch again ?
" 所以 我 认为 我是 坚定的 到 你的 鲣鱼 - 孵化 再次 ?

"所以我想我又得回到你那危险的巢穴了？"

" ['bjuːl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈzent] [ðə; ði][tɜːrm] .
" Buehl nodded , refusing to resent the term .
" 布尔 点头 , 拒绝 到 怨恨 这 学期 .

布尔点了点头，表示不介意这个称呼。

" [aɪm][ə'freɪd][soʊ] , [deɪn] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['enihaʊ] .
" I'm afraid so , Dane — for a while , anyhow .
" 我是 害怕的 所以 , 丹恩 — 为了 一个 尽管 , 无论如何 .

“恐怕是这样，戴恩——至少暂时是这样。”

[juːl] [faɪnd][jʊr; jər] [kloʊðz] [ɪn] [ðæt] [ruːm] .
You'll find your clothes in that room .
你会 寻找 你的 衣服 在 那 房间 .

你的衣服就在那个房间里。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kliːn] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?
Why don't you clean up a little ?
为什么 不 你 干净的 向上 一个 小的 ?

你为什么不稍微打扫一下呢?

[teɪk] [ə; eɪ][hɑːt] [bæθ] , ['meɪbi] .
Take a hot bath , maybe .
拿 一个 热的 洗澡 , 或许 .

或许可以泡个热水澡。

[juːl] [fiːl] ['betər] .
You'll feel better .
你会 感觉 更好的 .

你会感觉好些的。

" [deɪn] [went] [ɪn] , [sər'praɪzd] [wen] [noʊ] [gɑːrdz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
" DANE went in , surprised when no guards followed him .
" 丹恩 去 在 , 惊讶 什么时候 不 守卫 随后 他 .

“丹恩走了进去，惊讶地发现没有卫兵跟着他。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
But they had thought of everything .
但 他们 有 想法 的 一切 .

但他们考虑得非常周全。

[wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [skriːn] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [ɪn'stɔːld] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
What looked like a screen on the window had been recently installed and it
什么 看起来 喜欢 一个 屏幕 在 这 窗户 有 到过 最近 已安装 和 它
[wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
was strong enough to prevent his escape .
曾是 强的 足够的 到 防止 他的 逃脱 .

窗户上似乎安装了一层纱窗，而且这层纱窗非常结实，足以阻止他逃脱。

['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [pʊr] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['pʊrliˌpɔːrli] ['gɑːrdɪd] !
Blessed are the poor , for they shall be poorly guarded !
蒙福 是 这 贫穷的 , 为了 他们 将 是 差 守卫 !

贫穷的人有福了，因为他们的保护会很薄弱!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃaʊər] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ]
He was turning on the shower when he heard the sound of voices coming
他 曾是 转弯 在 这 淋浴 什么时候 他 听到 这 声音 的 声音 未来
[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
through the door .
通过 这 门 .

他正要打开淋浴喷头时，听到门上传来人声。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði]['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
He left the water running and came back to listen .
他 左边 这 水 跑步 和 来了 后退 到 听 .

他让水龙头一直开着，然后回来听。

['sɪlviə] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
Sylvia **was** **speaking** **.**
西尔维娅 曾是 请讲 .

西尔维娅正在说话。

" — [siːmz] [soʊ]['lɑːdʒɪk(ə)l] , [soʊ] [kəm'pliːtli] ['ræʃ(ə)nəl] . "
" — seems so logical , so completely rational . "
" — 似乎 所以 逻辑 , 所以 完全地 合理的 . "

“——看起来如此合乎逻辑，如此完全理性。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['deɪndʒərəs]['pɜːrs(ə)n] , " ['bjuːl] ['ænsər] ,
" It makes him a dangerous person , " Buehl answered ,
" 它 制作 他 一个 危险的 人 , " 布尔 回答 ,

“这使他成为一个危险人物，”布尔回答道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːls] [wɔːrmθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [naʊ] .
and there was no false warmth in his voice now .
和 那里 曾是 不 错误的 温暖 在 他的 嗓音 现在 .

他的声音里没有一丝虚假的热情。

" ['sɪlviə] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'self] .
" Sylvia , you've got to admit it to yourself .
" 西尔维娅 , 你已经 得到 到 承认 它 到 你自己 .

“西尔维娅，你必须承认这一点。”

[ɔːl][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n][ænd; ənd][ə'næləsɪs][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][wəʊnt] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm]['hiːz] [rɔːŋ] .
All the reason and analysis in the world won't convince him he's wrong .
全部 这 原因 和 分析 在 这 世界 惯于 说服 他 他是 错误的 .

世界上所有的道理和分析都无法让他相信自己错了。

[ðɪs] [taɪm] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][juːz] [ʃɑːk] ['triːtmənt] .
This time we'll have to use shock treatment .
这 时间 出色地 有 到 使用 震惊 治疗 .

这次我们必须采用电击疗法。

[bɜːrn]['oʊvər] [ðoʊz] ['meməriz] , [feɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] .
Burn over those memories , fade them out .
烧伤 超过 那些 回忆 , 褪色 他们 出去 .

把那些记忆烧掉，让它们消失。

[its] [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] [kɔːrs] .
It's the only possible course .
它是 这 仅有的 可能的 课程 .

这是唯一可行的办法。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [saɪ] .
" There was a pause and then a sigh .
" 那里 曾是 一个 暂停 和 然后 一个 叹 .

“他停顿了一下，然后叹了口气。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [raɪt] .
" I suppose you're right .
" 我 认为 你是 正确的 .

我想你是对的。

" [deɪn] ['dɪdnt] [weɪt][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .
" Dane didn't wait to hear more .
" 丹恩 没有 等待 到 听到 更多的 .

“戴恩没等听完更多。”

[hiː; hi] [druː] [bæk] , [waɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd] [fɔːt] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['hɪdiəs] [ri'ælәti] .
He drew back , while his mind fought to accept the hideous reality .
他 画 后退 , 尽管 他的 头脑 战斗 到 接受 这 可怕 现实 .

他后退一步，内心挣扎着接受这可怕的现实。

[ʃɑːk] ['triːtmənt] !
Shock **treatment** **!**
震惊 治疗 !

电击疗法!

[ðə; ði][wɜːrks] , [ɪf] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [saɪ'kaɪətri] [wʌz; wəz] [kə'rekt] .
The **works** **,** **if** **what** **he** **knew** **of** **psychiatry** **was** **correct** **.**
这 作品 , 如果 什么 他 知道 的 精神病学 曾是 正确的 .

如果他所了解的精神病学知识是正确的，那么这些作品就是最好的证明。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪ'reɪs] [hɪz; ɪz] ['meməriz] — [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm'self] .
Enough **of** **it** **to** **erase** **his** **memories** **—** **a** **part** **of** **himself** **.**
足够的 的 它 到 删除 他的 回忆 — 一个 部分 的 他自己 .

足以抹去他的记忆——抹去他的一部分自我。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['θerəpi] ['bjuːl] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] .
It **wasn't** **therapy** **Buehl** **was** **considering** **;** **it** **couldn't** **be** **.**
它 不是 治疗 布尔 曾是 考虑 ; 它 不能 是 .

布尔考虑的不是心理治疗；也不可能是心理治疗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]['hjuːmən][ɪn][ɪts][hændz] — [wʌn]
It **was** **the** **answer** **of** **an** **alien** **that** **had** **a** **human** **in** **its** **hands** **—** **one**
它 曾是 这 回答 的 一个 外星人 那 有 一个 人类 在 它是 双手 — 一
[huː] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] !
who **knew** **too** **much** **!**
WHO 知道 也 很多 !

这是一个外星人的回答，它手里抓着一个人类——一个知道得太多了的人!

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gest] .
He **might** **have** **guessed** **.**
他 可能 有 猜对了 .

他或许已经猜到了。

[wʌt] ['betər] [pleɪs] [fɔːr; fər][æn; ən]['eɪliən][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] ?
What **better** **place** **for** **an** **alien** **than** **in** **the** **guise** **of** **a** **psychiatrist** **?**
什么 更好的 地方 为了 一个 外星人 比 在 这 伪装 的 一个 精神科医生 ?

对于外星人来说，还有什么比伪装成精神科医生更好的去处呢?

[wer] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði] [tʃæns] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ,
Where **else** **was** **there** **the** **chance** **for** **all** **the** **refined** **,**
在哪里 别的 曾是 那里 这 机会 为了 全部 这 精制 ,

还有哪里能有机会体验所有这些精致的事物呢?

['mɑːdərn] ['tɔːrtʃər] ['niːdɪd] [tuː; tə][bɜːrn][aʊt][ə; eɪ]['mænz][maɪnd] ?
modern **torture** **needed** **to** **burn** **out** **a** **man's** **mind** **?**
现代的 酷刑 需要 到 烧伤 出去 一个 男人的 头脑 ?

现代酷刑真的能彻底摧毁一个人的心智吗?

[deɪn] [hæd; həd] [spent] [ten] ['jɪrz] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [naʊ]
Dane **had** **spent** **ten** **years** **in** **fear** **of** **being** **discovered** **by** **them** **—** **and** **now**
丹恩 有 花费 十 年 在 害怕 的 存在 发现 经过 他们 — 和 现在
['bjuːl] [hæd; həd][hɪm; ɪm] .
Buehl **had** **him** **.**
布尔 有 他 .

戴恩十年来一直生活在被他们发现的恐惧之中——现在，布尔抓住了他。

['sɪlviə] ?
Sylvia **?**
西尔维娅 ?

西尔维娅?

[hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] .

He	couldn't	be	sure	.
他	不能	是	当然	.

他无法确定。

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hjuːmən] .

Probably	she	was	human	.
大概	她	曾是	人类	.

她很可能是人类。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

It	wouldn't	make	any	difference	.
它	不会	制作	任何	不同之处	.

这不会有任何区别。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [θruː] [hɜːr; hər] .

There	was	nothing	he	could	do	through	her	.
那里	曾是	没有什么	他	可以	做	通过	她	.

他无法通过她做任何事。

['iːðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [ɔːr] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [mæd] .

Either	she	was	part	of	the	game	or	she	really	thought	him	mad	.
任何一个	她	曾是	部分	的	这	游戏	或者	她	真的	想法	他	疯狂的	.

她要么是参与了这场游戏，要么她真的认为他疯了。

[deɪn] [traɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

Dane	tried	the	window	again	,	but	it	was	hopeless	.
丹恩	尝试	这	窗户	再次	,	但	它	曾是	绝望	.

丹恩再次尝试打开窗户，但还是无济于事。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] [taɪm] .

There	would	be	no	escape	this	time	.
那里	会	是	不	逃脱	这	时间	.

这次他们无处可逃了。

['bjuːl] ['kudnt] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .

Buehl	couldn't	risk	it	.
布尔	不能	风险	它	.

布尔不敢冒这个险。

[ðə; ði] [ʃɑːk] ['triːtmənt] — [ɔːr] [wət'evər] ['bjuːl] [wʊd] [juːz] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ʃɑːk]

The	shock	treatment	—	or	whatever	Buehl	would	use	under	the	name	of	shock
这	震惊	治疗	—	或者	任何	布尔	会	使用	在下面	这	姓名	的	震惊

['triːtmənt] — [wʊd] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] .

treatment	—	would	begin	at	once	.
治疗	—	会	开始	在	一次	.

休克疗法——或者说布尔会用的任何一种叫做休克疗法的手段——会立即开始。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [slɪp] , [tuː; tə] [juːz] [æn; ən] ['oʊvərdoʊs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,

It	would	be	easy	to	slip	,	to	use	an	overdose	of	something	,
它	会	是	简单的	到	滑	,	到	使用	一个	过量	的	某物	,

很容易一不小心就过量服用某种药物。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [deɪn] [wʌz; wəz] [kɪld] .

to	make	sure	Dane	was	killed	.
到	制作	当然	丹恩	曾是	被杀	.

确保丹恩被杀。

[ɔːr] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [weɪz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] .

Or	there	were	ways	of	making	sure	it	didn't	matter	.
或者	那里	是	方式	的	制作	当然	它	没有	事情	.

或者，也有办法确保这件事无关紧要。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] , [bʌt; bət] [teɪk] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'weɪ] .

They	could	leave	him	alive	,	but	take	his	mind	away	.
他们	可以	离开	他	活	,	但	拿	他的	头脑	离开	.

他们可以让他活着，但夺走他的心智。

[ɪn]['eɪliən][hændz] , ['hjuːmən] [saɪ'kaɪətri] [kʊd; kəd][duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][ˌmiːd'iːv(ə)l] ['tɔːrtʃər]

In	alien	hands	,	human	psychiatry	could	do	worse	than	all	the	medieval	torture
在	外星人	双手	,	人类	精神病学	可以	做	更糟	比	全部	这	中世纪	酷刑

['tʃembər] !

chambers	!
房间	!

如果落入外星人手中，人类精神病学造成的危害可能比中世纪所有的酷刑室还要严重!

[ðə; ði] ['sɪknəs] [gruː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][wɜːrst] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən]

THE	sickness	grew	in	his	stomach	as	he	considered	the	worst	that	could	happen
这	疾病	生长	在	他的	胃	作为	他	经过考虑的	这	最差	那	可以	发生

.

:

.

想到可能发生的最糟糕的情况，他感到一阵恶心涌上心头。

[deθ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ək'sept] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] .

Death	he	could	accept	,	if	he	had	to	.
死亡	他	可以	接受	,	如果	他	有	到	.

如果必须面对死亡，他也能接受。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [feɪs] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [baɪ][ɪt'self] ,

He	could	even	face	the	chance	of	torture	by	itself	,
他	可以	甚至	脸	这	机会	的	酷刑	经过	本身	,

他甚至可能面临遭受酷刑的风险。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði]['deɪndʒər] [waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][fækts] ['pʌblɪʃt]

as	he	had	accepted	the	danger	while	trying	to	have	his	facts	published
作为	他	有	公认	这	危险	尽管	尝试	到	有	他的	事实	已发布

.

:

.

因为他为了发表自己的事实，已经接受了危险。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][maɪnd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][step][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] — [tuː; tə]

But	to	have	his	mind	taken	from	him	,	a	step	at	a	time	—	to
但	到	有	他的	头脑	已采取	从	他	,	一个	步	在	一个	时间	—	到

[wɑːtʃ] [hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'nælətiˌ] ,

watch	his	personality	,
手表	他的	性格	,

但要一步步地剥夺他的意识——观察他的性格，

[hɪz; ɪz]['iːgoʊ] , [rɔtid] [ə'weɪ] ['ʌndər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɪnd] [ʌp]

his	ego	,	rotted	away	under	him	—	and	to	know	that	he	would	wind	up
他的	自我	,	腐烂的	离开	在下面	他	—	和	到	知道	那	他	会	风	向上

[æz; əz][ə; eɪ] ['druːlɪŋ] ['ɪdiət] . . . .

as	a	drooling	idiot	.	.	.	.
作为	一个	流口水	笨蛋	.	.	.	.

他的自尊心在他身下腐烂殆尽——他知道自己最终会沦为一个只会流口水的白痴.....

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['riːəlaɪz]

He	made	his	decision	,	almost	as	quickly	as	he	had	come	to	realize
他	制成	他的	决定	,	几乎	作为	迅速地	作为	他	有	来	到	意识到

[wʌt] ['bjuːl] [mʌst; məst][biː; bi] .

what	Buehl	must	be	.
什么	布尔	必须	是	.

他几乎立刻就做出了决定，就像他意识到布尔究竟是什么人一样迅速。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪzər][ɪn][ðə; ði]['medɪs(ə)n] [tʃest] .

There	was	a	razor	in	the	medicine	chest	.
那里	曾是	一个	剃刀	在	这	药品	胸部	.

药箱里有一把剃刀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪfti] ['reɪzər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	was	a	safety	razor	,	of	course	,
它	曾是	一个	安全	剃刀	,	的	课程	,

当然，那是一把安全剃须刀。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bleɪd] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bɪg] [ɪ'nʌf] .

but	the	blade	was	sharp	and	it	would	be	big	enough	.
但	这	刀刃	曾是	锋利的	和	它	会	是	大的	足够的	.

但刀刃很锋利，而且尺寸也足够大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər]['kerf(ə)l] ['plænɪŋ] .

There	was	no	time	for	careful	planning	.
那里	曾是	不	时间	为了	小心	规划	.

没有时间进行周密的计划。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [maɪt] [kʌm] [ɪn][æt; ət]['eni]['moʊmənt] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

One	of	the	guards	might	come	in	at	any	moment	if	they	thought	he	was
一	的	这	守卫	可能	来	在	在	任何	片刻	如果	他们	想法	他	曾是

['teɪkɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] .

taking	too	long	.
采取	也	长的	.

如果守卫觉得他耽搁的时间太长，随时都可能进来。

[sʌm; səm] [fɪr] [keɪm] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [wɑːʃ] ['beɪs(ə)n] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Some	fear	came	back	as	he	leaned	over	the	wash	basin	,	staring	at	his
一些	害怕	来了	后退	作为	他	倾斜	超过	这	洗	盆地	,	凝视	在	他的

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

当他俯身在洗手盆旁，盯着自己的喉咙时，恐惧感再次涌上心头。

['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] ['mɜːrdərəs] [bleɪd] .

fingering	the	suddenly	murderous	blade	.
指法	这	突然	杀人犯	刀刃	.

抚摸着那把突然变得致命的刀刃。

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪn] ['wʊdnt] [læst] [lɔːŋ] — [ə; eɪ][lɑːt] [les] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['ʌndər]

But	the	pain	wouldn't	last	long	—	a	lot	less	than	there	would	be	under
但	这	疼痛	不会	最后的	长的	—	一个	很多	较少的	比	那里	会	是	在下面

[ʃɑːk] ['triːtmənt] ,

shock	treatment	,
震惊	治疗	,

但这种疼痛不会持续太久——远比接受电击疗法时的疼痛要轻得多。

[ænd; ənd] [les] [peɪn] .

and	less	pain	.
和	较少的	疼痛	.

而且疼痛感更轻。

['hiːd] [riːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

He'd	read	enough	to	feel	sure	of	that	.
他会	读	足够的	到	感觉	当然	的	那	.

他读过的书足以让他确信这一点。

[twaɪs] [hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self][ænd; ənd] [feɪld] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['sekənd] .

Twice	he	braced	himself	and	failed	at	the	last	second	.
两次	他	支撑	他自己	和	失败的	在	这	最后的	第二	.

他两次做好万全准备，却都在最后一刻功亏一篑。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [flæʃt] [aʊt][ɪn][waɪld] [skiːmz] , ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [hæd; həd][tuː; tə]

His	mind	flashed	out	in	wild	schemes	,	fighting	against	what	it	knew	had	to
他的	头脑	闪光灯	出去	在	荒野	方案	,	斗争	反对	什么	它	知道	有	到

[biː; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

他的脑海中闪过各种疯狂的计划，与他明知必须要做的事情作斗争。

[ðə; ði][wɜːrld] [stɪl] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [wɔːrnd] !

The	world	still	had	to	be	warned	!
这	世界	仍然	有	到	是	警告	!

全世界仍需被警告!

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] , ['sʌmhaʊ] . . . [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] . . . .

If	he	could	escape	,	somehow	.	.	.	if	he	could	still	find	a	way	.	.	.	.
如果	他	可以	逃脱	,	不知何故	.	.	.	如果	他	可以	仍然	寻找	一个	方式	.	.	.	.

如果他能逃脱，无论如何.....如果他还能找到出路.....

[hiː; hi] ['kudnt] [kwɪt] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋz] [lʊkt] .

He	couldn't	quit	,	no	matter	how	impossible	things	looked	.
他	不能	辞职	,	不	事情	如何	不可能的	事物	看起来	.

无论情况看起来多么绝望，他都不能放弃。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['betər] .

But	he	knew	better	.
但	他	知道	更好的	.

但他心里清楚得很。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wʌn][mæn][kʊd; kəd][duː] [ə'genst] [ðə; ði]['eɪliənz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðeɪ] [hæd; həd]

There	was	nothing	one	man	could	do	against	the	aliens	in	this	world	they	had
那里	曾是	没有什么	一	男人	可以	做	反对	这	外星人	在	这	世界	他们	有

['teɪkən]['oʊvər] .

taken	over	.
已采取	超过	.

在这个被外星人占领的世界里，一个人根本无法对抗他们。

['hiːd] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .

He'd	never	had	a	chance	.
他会	绝不	有	一个	机会	.

他从来没有机会。

[mæn][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪnd] [ɔːl'redi] [baɪ] ['kerfəli] [dɪ'veləpt] ['rɪdɪkjuːl] [ə'genst] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [baɪ]

Man	had	been	chained	already	by	carefully	developed	ridicule	against	superstition	,	by
男人	有	到过	连锁	已经	经过	小心	发达	嘲笑	反对	迷信	,	经过

['kerfəli] [ɪn'dɔktrəˌneɪtɪd] ['gɑːbldiguːk] [ə'baʊt][ɪn'sænəti] ,

carefully	indoctrinated	gobbledegook	about	insanity	,
小心	灌输	胡言乱语	关于	疯狂	,

人类早已被精心炮制的反迷信嘲讽和精心灌输的关于精神错乱的胡言乱语所束缚。

[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ['kɑːmplɛksəz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] .

persecution	complexes	,	and	all	the	rest	.
迫害	复合物	,	和	全部	这	休息	.

被迫害妄想症，以及其他所有情况。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [deɪn] ['iːv(ə)n] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] .

For	a	second	,	Dane	even	considered	the	possibility	that	he	was	insane	.
为了	一个	第二	,	丹恩	甚至	经过考虑的	这	可能性	那	他	曾是	疯狂的	.

那一瞬间，戴恩甚至怀疑自己是不是疯了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][blaɪnd] ['efərt] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][laɪf] .

But	he	knew	it	was	only	a	blind	effort	to	cling	to	life	.
但	他	知道	它	曾是	仅有的	一个	瞎的	努力	到	黏着	到	生活	.

但他知道，这只是盲目地苟延残喘。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ɪn'sænəti][ɪn][hɪm; ɪm] [wen] ['hiːd] [grəupt] [fɔːr; fər] ['evɪdəns] [ɪn][ðə; ði]

There	had	been	no	insanity	in	him	when	he'd	groped	for	evidence	in	the
那里	有	到过	不	疯狂	在	他	什么时候	他会	摸索	为了	证据	在	这

['kɔːfɪn][ænd; ənd][faʊnd][ˌaɪ 'tiː] ['empti] !

coffin	and	found	it	empty	!
棺材	和	成立	它	空的	!

当他摸索着在棺材里寻找证据，却发现棺材是空的时，他并没有疯！

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [wɑːʃ] ['beɪs(ə)n] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['foʊkəst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

He	leaned	over	the	wash	basin	,	his	eyes	focused	on	his	throat	,
他	倾斜	超过	这	洗	盆地	,	他的	眼睛	专注	在	他的	喉	,

他俯身靠近洗手盆，目光落在自己的喉咙上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd][ə'raʊnd] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['reɪzər] [bleɪd] [θruː] [ə; eɪ]

and	his	hand	came	down	and	around	,	carrying	the	razor	blade	through	a
和	他的	手	来了	向下	和	大约	,	携带	这	剃刀	刀刃	通过	一个

['liːθ(ə)l]['semisɜːrk(ə)l] .

lethal	semicircle	.
致命	半圆	.

他的手向下挥动，绕了一圈，用剃刀划出一个致命的半圆。

[deɪn] ['fɪlɪps] [wɑːtʃt] [fɪr] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['sɪknəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði][peɪn] [lænst]

DANE	PHILLIPS	watched	fear	give	place	to	sickness	on	his	face	as	the	pain	lanced
丹恩	菲利普斯	观看	害怕	给	地方	到	疾病	在	他的	脸	作为	这	疼痛	刺破

[θruː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [spɜːrt] .

through	him	and	the	blood	spurted	.
通过	他	和	这	血	喷涌而出	.

丹·菲利普斯眼睁睁地看着恐惧从脸上的痛苦中消失，取而代之的是恶心的表情，剧痛像利刃般刺穿了他的身体，鲜血喷涌而出。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['hɔːrər] [kriːp] [ʌp][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['sɪknəs] [waɪl] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [stɑːpt]

He	watched	horror	creep	up	to	replace	the	sickness	while	the	bleeding	stopped
他	观看	恐怖	潜行者	向上	到	代替	这	疾病	尽管	这	出血	停止

[ænd; ənd][ðə; ði] [gæʃ] [bɪ'gæn]['kloʊzɪŋ] .

and	the	gash	began	closing	.
和	这	伤口	开始	结束	.

他眼睁睁地看着恐惧取代了疾病，而鲜血却停止了，伤口也开始愈合。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [wʌn]['hiːd] [siːn] [ɑːn][hɪz; ɪz]

By	the	time	he	recognized	his	expression	as	the	same	one	he'd	seen	on	his
经过	这	时间	他	认可	他的	表达	作为	这	相同的	一	他会	已见	在	他的

['fɑːðɚz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

father's	face	at	the	window	so	long	ago	,
父亲的	脸	在	这	窗户	所以	长的	前	,

当他意识到自己的表情和很久以前父亲在窗边看到的表情一模一样时，

[ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [hiːld] .

the	wound	was	completely	healed	.
这	伤口	曾是	完全地	已治愈	.

伤口已完全愈合。

— ['lestər] [del] ['reɪ]

—	LESTER	DEL	REY
—	莱斯特	del	雷伊

——莱斯特·德尔·雷

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][noʊ'vembər] - .

This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Galaxy**	**Science**	**Fiction**	**November**	**1956**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	星系	科学	小说	十一月	-	.

本文摘自1956年11月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .

publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神